

**МАНИХЕЙСКИЕ РУКОПИСИ  
ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА**  
Среднеперсидские  
и парфянские фрагменты

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХІХ

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

# **МАНИХЕЙСКИЕ РУКОПИСИ ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА**

**Среднеперсидские  
и парфянские фрагменты**

Введение, транслитерация,  
перевод, комментарий, приложения  
О.М. Чунаковой

Факсимиле рукописей

Москва  
2011

УДК 811.22+27-9

ББК 81.2Иран+86.37

С75

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),  
И.Ф.Попова (зам. председателя), Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов,  
С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская, М.А.Дандамаев,  
Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,  
С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,  
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

**Манихейские** рукописи из Восточного Туркестана : среднеперсидские и парфянские фрагменты / введ., транслитерация, пер., коммент., прил. О.М. Чунаковой ; факсимиле рукописей. — М. : Вост. лит., 2011. — 159 с. — (Памятники письменности Востока : СХІХ / осн. в 1965 г.). — ISBN 978-5-02-036486-8 (в пер.)

Книга содержит транслитерацию, перевод, комментариев, глоссарий и факсимиле всех учтенных к настоящему времени (83) манихейских фрагментов рукописей на среднеперсидском и парфянском языках, обнаруженных в начале XX в. в Восточном Туркестане и хранящихся ныне в Центральноазиатском фонде Института восточных рукописей РАН. Это первое издание на русском языке западноиранских текстов фонда (согдийские документы были опубликованы А.Н.Рагозой в 1980 г.). Издаваемые фрагменты различны по содержанию — это космогонические и хвалебные гимны, отрывки из космогонических и догматических сочинений и т.д. Введение содержит историю сложения коллекции, очерк о манихействе и иранской манихейской литературе, описание содержания и языка публикуемых текстов. Публикуемые документы позволяют проследить взаимовлияние разноязычных версий манихейских сочинений и наряду с фрагментами из других коллекций (прежде всего Берлинской) могут быть использованы для реконструкции и восстановления манихейских текстов.

© Чунакова О.М., введение,  
транслитерация, перевод, комментариев,  
приложения, 2011  
© Институт восточных рукописей РАН, 2011  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2011

ISBN 978-5-02-036486-8

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история. Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мсбде-и капун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. *Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан* (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. *Тарка-санграха* («Свод умозрений») и *Тарка-дипика* («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.И.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. *Абхидхармакоша* (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. *Предание о цветке стиля* (Фуси кадэн), или *Предание о цветке* (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-лагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. *Хроника дома Ардалан* (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. *Грантхавали* (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). *Караимская грамматика древнееврейского языка*. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. *Сэммё*. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. *Жизнеописание достойных монахов* (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. *Сказание о Падме* (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. *Книга о суждях* (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. *Свод правил персидской поэзии* (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. *Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны* (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.

- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюгаф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюгаф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лакхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.



- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступ. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чонди-монгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.

## ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

*Памяти*  
*Михаила Николаевича Боголюбова*  
*(24.01.1918 – 25.11.2010)*

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	11
Открытие турфанских древностей. Сложение коллекции Центральноазиатского фонда ИВР РАН на среднеиранских языках .....	11
Мани. Зарождение и распространение манихейства .....	14
Манихейская литература .....	16
Манихейская доктрина .....	18
Среднеперсидская и парфянская манихейская терминология .....	22
Содержание фрагментов Центральноазиатского фонда ИВР РАН .....	24
Языковые особенности фрагментов .....	29
Алфавит. Орфография и пунктуация публикуемых фрагментов .....	32
Условные обозначения .....	34
Среднеперсидские и парфянские фрагменты, воспроизведенные в издании .....	36
<b>Тексты. Транслитерация, перевод и комментарий</b> .....	41
<b>Приложения</b> .....	93
Список сокращений .....	94
Библиография .....	96
Глоссарий .....	100
Словарь манихейских имен и терминов .....	117
Указатели .....	119
Указатель манихейских имен и терминов .....	119
Указатель имен .....	121
Указатель географических названий .....	122
<b>Факсимиле</b> .....	123
Summary .....	159

## ВВЕДЕНИЕ

### Открытие турфанских древностей. Сложение коллекции Центральноазиатского фонда ИВР РАН на среднеиранских языках

О существовании рукописей в развалинах засыпанных песками городов Восточного Туркестана (Синьцзяна) европейские ученые узнали в конце XIX в., когда научной общественности стали известны случаи обнаружения рукописных фрагментов и памятников материальной культуры в Хотане, Турфане, Куче и других местах. Из-за финансовых проблем России не удалось сразу направить в этот район научную экспедицию, но это сделали Великобритания (четыре экспедиции, три из которых — в 1900–1901 гг., 1906–1908 гг., 1913–1916 гг. — возглавил А. Стейн, а экспедицию 1904–1906 гг. — Х. Баррет и Х. Хантингтон), Германия (четыре экспедиции: А. Грюнведеля и Г. Хута в 1902–1903 гг., А. Ле Кока и Т. Бартуса в 1904–1905 гг., А. Грюнведеля в 1905–1907 гг., А. Ле Кока и Т. Бартуса в 1913–1914 гг.), Франция (экспедиции Э. Шаванна и П. Пельо в 1906–1908 гг.) и Япония (экспедиция Отани в 1902 г. и Дзуйтё Татибана и Ёсикава в 1912–1913 гг.). В результате этих экспедиций на территории Центральной Азии были собраны обширные коллекции древностей и рукописей на различных шрифтах и языках, в том числе документы (точнее, их фрагменты) религиозного характера (манихейские, христианские и буддийские), относящиеся к VIII–IX вв.

Манихейские документы разнообразны по содержанию: среди них имеются фрагменты книг Мани и его последователей, молитвы, гимны, тексты догматического, литургического и церковно-исторического характера, притчи. Материалом для рукописей служили березовая кора, кожа, шелк и бумага, приготовленная большей частью из волокна шелковичного дерева. Самая большая коллекция манихейских документов на среднеиранских языках — около 5000 — хранится в настоящее время в Бранденбургской Академии наук в Берлине.

В Европе первые издания среднеперсидских и парфянских турфанских фрагментов были подготовлены Ф.В.К. Мюллером [Müller, 1904a: 348–354; 1904b; 1905: 1077–1083; 1912], Э. Вальдшмидтом

и В. Ленцем [Waldschmidt–Lentz, 1926: 116–122], а впоследствии манихейские тексты из наследства Ф.К. Андреаса, начавшего работу над ними, продолжил публиковать В.Б. Хеннинг [Mir.Man. I, Mir.Man. II, Mir.Man. III]. В последующие годы В.Б. Хеннинг продолжил работу над турфанскими фрагментами, опубликовав целый ряд статей. М. Бойс опубликовала каталог иранских манихейских рукописей немецкой Турфанской коллекции [Boyse, 1960], издала парфянские гимны [Boyse, 1954] и опубликовала хрестоматию, содержащую среднеперсидские и парфянские тексты [Boyse, 1975]. В настоящее время в Берлине над манихейскими фрагментами на среднеиранских языках работают В. Зундерман [Sundermann, 1973; 1981; 1985 и др.], который подготовил факсимильное издание фрагментов Берлинской коллекции, изданных до 1934 г. в серии *Corpus Inscriptionum Iranicarum* [СИ, 1996], а также Д. Деркин-Майстерернст, К. Рек. Д. Вебер опубликовал факсимиле фрагментов, опубликованных после 1934 г. [СИ, 2000]. Тем не менее на сегодняшний день изданы далеко не все фрагменты этой богатейшей коллекции (к началу 90-х годов XX в. была опубликована примерно четвертая ее часть [Klimkeit, 1991: 153]).

Российская коллекция среднеиранских манихейских документов, хранящаяся в Институте восточных рукописей РАН (ИВР РАН — бывший Азиатский музей), составлена в основном из материалов, полученных при содействии русских должностных лиц в Восточном Туркестане. Среди них были русский генеральный консул в Кашгаре Н.Ф. Петровский, врач русского консульства в Урумчи А.И. Кохановский и генеральный консул в Урумчи Н.Н. Кротков. Они передавали собранные материалы в Академию наук, но, поскольку в Азиатском музее редко производилось описание коллекций, не всегда можно установить точное время поступления рукописей. Материалы, собранные Н.Н. Кротковым, составляют большую часть собрания манихейских рукописей из Восточного Туркестана. Другим источником создания Центральноазиатского фонда ИВР послужили рукописные материалы, полученные экспедицией в Восточный Туркестан, организованной С.Ф. Ольденбургом в 1909–1910 гг. (вторая экспедиция под его руководством, в 1914–1915 гг., изучала буддийские пещеры близ Дуньхуана). Часть рукописей была передана в Азиатский музей из Географического общества, в котором хранились находки участников экспедиции в Центральную Азию (1893–1895 гг.) П.К. Козлова и В.И. Роборовского (см. [Рагоза, 1972: 244–261], где приведены кроме того старые шифры документов).

Значительную часть документов Центральноазиатского фонда составляют рукописи и фрагменты на согдийском, среднеперсидском

и парфянском языках. Первым издателем этих документов был тогдашний директор Азиатского музея К.Г. Залеман<sup>1</sup>. Он издал 36 манихейских фрагментов на среднеперсидском и парфянском языках и четыре фрагмента на согдийском [Salemman, 1904: 1–26; 1907: 175–184; 1912: 1–50]. Около 20 согдийских манихейских фрагментов, написанных манихейским и собственно согдийским письмом, изданы А.Н. Рагозой [Рагоза, 1980]. Один двойной лист, сохранивший среднеперсидский текст «Книги гигантов» и изложение манихейских догм, издан В. Зундерманом [Зундерман, 1989: 67–79]. Факсимиле почти всех документов фонда опубликовано В. Зундерманом в серии *Corpus Inscriptionum Iranicarum* [С II, 1996, pl. 160–192], а лексика всех вошедших в *Corpus* фрагментов (по неизвестной причине в него не вошел документ S 54) включена в Словарь манихейского среднеперсидского и парфянского языков, подготовленный Д. Деркин-Майстерернстом [Durkin-Meisterernst, 2004].

В 90-е годы XX в. в Институте востоковедения была проведена реставрация манихейских фрагментов фонда, в том числе не разобранных до того времени документов, привезенных С.Ф. Ольденбургом из Синьцзяна в 1909–1910 гг. На тот момент они представляли собой мелкие обрывки рукописей, зачастую превратившиеся в труху. В настоящее время в ИВР проводится новая инвентаризация Центральноазиатского фонда. На сегодняшний день большинство документов проверено, и они получили новые шифры, однако часть материалов, среди которых пятнадцать фрагментов, изданных К.Г. Залеманом, в фонде пока не обнаружена.

Манихейские фрагменты ИВР, как правило, невелики по размеру. Они написаны на бумаге черной тушью, чаще всего красивым почерком. На отдельных документах имеются фрагменты миниатюр, выполненных белой, красной, синей, голубой и золотой краской, причем краски хорошо сохранили свой цвет и блеск.

Многие фрагменты представляют собой мелкие обрывки, содержащие один или несколько знаков, что делает невозможным их чтение и интерпретацию.

Самые крупные документы, состоящие из целых страниц, как уже говорилось, были впервые опубликованы и переведены К.Г. Залеманом. Они дали ценный материал для понимания манихейской религии, распространенной в Восточном Туркестане. Среди этих документов — самый большой фрагмент S 9 (Kr IV/878), содержащий отрывки из космогонического гимна и гимна о втором пришествии Иисуса; S 1

<sup>1</sup> О выдающихся заслугах К.Г. Залемана в изучении иранских языков и издании манихейских текстов, образцовом для того времени, см. [Периханян, 1959: 79–115].

(SI 3160), содержащий список поминальных речей и молитв [Salemman, 1904: 1–26]; S 6 (Kr IV/875) — молитвенный гимн; S 7 (Kr IV/876) — гимн общины и гимны посланникам; S 8 (Kr IV/877) — гимн Живой Душе; S 13 (SI 3144) — космогонический гимн [Salemman, 1912: 1–14, 18]. Кроме того, К.Г. Залеманом был опубликован и переведен небольшой фрагмент S 2 и фрагмент S 3, содержащий на обеих сторонах по три плохо читаемых знака и, по мнению издателя, относящийся к иранской или тюркской (т.е. уйгурской) рукописи [Salemman, 1907: 175–177]. Изданный В. Зундерманом фрагмент S 52 (SI O/120), как уже указывалось, содержит отрывок из «Книги гигантов» и изложение манихейских догм, обнаруживающих общность с антропологическими представлениями китайского «Манихейского трактата» и коптской «Кефалаии» [Зундерман, 1989: 67–78].

Настоящая публикация включает транслитерацию и перевод с комментариями всех инвентаризированных манихейских фрагментов фонда ИВР РАН на среднеперсидском и парфянском языках, за исключением изданного В. Зундерманом документа SI O/120, и глоссарий к ним. Введение содержит обзор иранской манихейской литературы, основанный на работе М. Бойс [Boyse, 1968: 67–76]<sup>2</sup>, а также краткий очерк о Мани и манихейской религии, ее мифах и реалиях, нашедших отражение в уже изданных иранских текстах и важных для понимания публикуемых фрагментов. Классические исследования манихейской доктрины зарубежных авторов [Polotsky, 1935; Puech, 1949; Widengren, 1961 (русский перевод: Виденгрэн, 2001), Klíma, 1962] за последние годы пополнились работами отечественных авторов [Литвинский, Смагина, 1992; Хосроев, 2007], которые были использованы при написании этого раздела. Введение включает также обзор содержания издаваемых фрагментов и описание их языковых особенностей.

## Мани.

### Зарождение и распространение манихейства

Мани родился 14 апреля 216 г. в Вавилонии в иранской семье. Его отец, очевидно исповедовавший зороастризм, незадолго до рождения сына переселился в район Месены и вступил в одну из иудео-христианских сект, основателем которой считается Эльксай, и Мани, скорее всего, в ней воспитывался. Согласно легенде, первое божественное откровение Мани получил в двенадцатилетнем возрасте, а в 240 г. он выступил со своими первыми проповедями как религи-

<sup>2</sup> Посвященная манихейской литературе работа Й. Асмуссена [Asmussen, 1975] осталась мне недоступной.

озный реформатор, после чего был изгнан из эльксаитской общины<sup>3</sup>. В 240–242 гг. Мани совершил первое миссионерское путешествие в Мидию, Армению и Индию, после чего прибыл в Иран. Миссия Мани имела успех, он обратил в свою веру правителей некоторых областей, и сасанидский шах Шапур I (240–272 гг.) позволил ему беспрепятственно проповедовать по всей стране. К этому времени, очевидно, относится написание Мани основных канонических книг, а также начало миссионерской деятельности его учеников — Мар Адды в областях Римской империи и Мар Аммо в Центральной Азии. Сам Мани также отправился в новое путешествие, после того как Шапур разочаровался в его учении. Преемник Шапура Хормизд I (272–273 гг.) покровительствовал Мани, но при Бахrame I (273–276 гг.) в сасанидском Иране возросла роль зороастрийского жречества, считавшего Мани еретиком, а его религию — извращением истинной веры. Весной 274 г. Мани по приказу Бахрама был заключен в тюрьму, где и умер в 277 г., скорее всего, насильственной смертью. После смерти Мани главой манихейской церкви в Иране стал Сисинний, а после его мученической смерти в 289 г. — Иннай. Новые гонения на манихеев начались при Хормизде II (302–309 гг.), что привело к массовому исходу верующих на восток и исчезновению манихейства в Иране.

Из манихейских проповедников на Востоке наиболее известен Мар Аммо, упоминание о котором встречается в турфанских текстах. Он знал парфянский язык и был отправлен самим Мани с миссией в Абаршахр и Мерв, ставший центром распространения манихейства. Мар Аммо посетил также Хорасан, Кушан и Бактрию. Центральная Азия и Восточный Туркестан были областями, где манихейство пользовалось особенной популярностью и где оно дольше всего продержалось. Здесь же в конце VI в. [Boyse, 1975: 3] произошел единственный известный по источникам раскол манихейской церкви, в результате которого отколовшаяся секта взяла название *dēnāwār* («носитель (истинной) веры») и провозгласила Мар Аммо своим (мифическим) основателем [Mir.Man. II, 309]. Этот раскол стал причиной нового расцвета манихейской литературы, и к этому периоду относится создание ряда текстов на парфянском языке, который в VI в. уже был мертвым [Ghilain, 1939: 29–30].

<sup>3</sup> Поскольку цель настоящей работы — публикация манихейских фрагментов фонда, я не останавливаюсь на теоретических вопросах, которые уводят от поставленной цели. Как уже указывалось, в настоящее время имеются работы, посвященные манихейству, — в частности, об откровениях Мани можно прочитать в монографии А.Л. Хосросва [2007: 260–267].



В VII в. официальным языком восточной церкви стал согдийский, и манихейский канон был переведен со среднеперсидского на согдийский. В VIII в. резиденция верховного главы манихеев была перенесена из Мерва в Тохаристан, а в X в. — в Самарканд. Из Центральной Азии через Восточный Туркестан в VIII в. манихейство проникло в Китай, где проживающим чужестранцам, в том числе согдийцам, разрешалось проповедовать свою религию и даже строить свои храмы. Из Китая в VIII в. манихейство распространилось на территорию Уйгурского каганата, и в 762 г., после обращения в манихейство Бёгю-кагана, манихейство было провозглашено государственной религией уйгурской империи. В 840 г., после завоевания Уйгурского каганата киргизами, уйгуры бежали в Турфан, где создали свое княжество со столицей в Кочо. Государственной религией в новом княжестве стал буддизм, который исповедовало местное население, но манихейство сохраняло определенное влияние в силу прочной манихейской традиции в Восточном Туркестане. В середине IX в., после переселения в княжество большой массы уйгуров, Кочо становится центром турфанского манихейства. С середины IX в. начались преследования манихеев в Китае, но в Восточном Туркестане манихейство продержалось до XI в., а в некоторых областях Китая манихейские общины просуществовали до середины XIV в.

## Манихейская литература

Учение Мани изложено в его книгах, написанных, согласно традиции, им самим на арамейском, а точнее, сирийском [Haloun, Nening, 1952: 205–206] языке, исключение составляет сочинение «Шатуракан», написанное им на среднеперсидском<sup>4</sup>. От этих книг сохранились отдельные фрагменты и цитаты, по которым можно судить об их содержании. Списки канонических книг сохранились в манихейских сочинениях, написанных в разное время на коптском, арабском, греческом и сирийском языках. Они расходятся друг с другом незначительно и включают, как правило, пять или семь книг.

Из основных сочинений на иранских языках сохранились фрагменты следующих книг (в скобках указаны их среднеперсидские или парфянские названия):

«Живое Евангелие» (ewangelyōn zīndag), которое состояло из 22 глав (по числу букв арамейского алфавита);

---

<sup>4</sup> Издание этого важного среднеперсидского сочинения осуществлено Д.Н. Маккензи [MacKenzie, 1979: 500–534; 1980: 288–310].

«Сокровище (или Сокровищница) жизни» (*nīyan ī zindagān*), которая была посвящена истории Живой Души;

«Книга гигантов» (*kawāl*), которая представляла переработку части ветхозаветного апокрифа «Книги Еноха» и рассказывала о детях-гигантах павших ангелов, их злодеяниях и наказании.

К другим каноническим книгам, которые представляли собой, скорее, собрание отдельных текстов, а не цельные сочинения, относятся:

«(Книга) изображений» (*ārdahang*), с иллюстрациями к различным положениям манихейской доктрины (в частности, относительно загробной жизни избранного и загробного воздаяния грешнику);

«Послания Мани» (*dibān*), сборник писем Мани к ученикам, в которых обсуждаются различные теоретические и практические проблемы;

Псалмы, два цикла из которых сохранились на парфянском языке, и молитвы;

«Шапуракан» (*Šabuhragān*), написанный Мани для царя Шапура I и излагающий основы манихейского учения, к каноническим книгам не причислялся.

Среди огромного множества манихейских гурфанских фрагментов на иранских языках имеются различные псалмы и многочисленные гимны, в том числе гимны Отцу Величия, Живой Душе, Первочеловеку, Иисусу, Мани, посланникам; гимны, исполнявшиеся по случаю праздничных или поминальных дней, среди которых два цикла парфянских гимнов: «Счастье для нас» (*huwīdagmān*) и «Богатый Светов (Друг)» (*argad rōšnān*). Сохранилось большое число молитв, в том числе книга молитв и покаяний для избранных на согдийском языке с включением среднеперсидских и парфянских текстов, сочинения, содержащие описания жизни и смерти Мани, а также космогонические, эсхатологические, историографические, церковно-исторические, астрологические и другого содержания трактаты и догматические сочинения. К последним относится популярный у манихеев «Трактат об Уме Свете» (*manōhmed rōšn-wīfrās*), представленный парфянскими и согдийскими фрагментами, и «Трактат о душе» (парф. *guyān-wīfrās*). Кроме того, сохранились гомилии, тексты литургического и полемического характера, притчи, заговоры, словари и т.д. Многие из этих текстов являются стихотворными произведениями, и, хотя в рукописях они написаны, как и прозаические, сплошной строкой, их можно распознать по начальным буквам строк, которые распола-

гаются одна за другой согласно буквам арамейского алфавита. Некоторые стихотворные тексты написаны с разделением на слоги, из чего следует, что они читались вслух нараспев.

### Манихейская доктрина

Манихейство — религиозное учение с элементами иудео-христианской и зороастрийской традиции<sup>5</sup>. Основатель манихейской религии, Мани, соединил эти элементы в сложную, но внутренне непротиворечивую систему, создав универсальную религию, которая могла бы заменить все существовавшие ранее, и потому в его вероучении соединены элементы всех известных ему доктрин.

Манихейская доктрина представлена в трудах христианских ересиологов, в арабских сочинениях, антиманихейской литературе на китайском языке и в собственно манихейских источниках, в том числе в турфанских документах. Поскольку эти источники написаны на разных языках в разное время как приверженцами, так и противниками манихейства, в них представлены разные версии манихейского учения, которые зачастую трудно согласовать друг с другом. Даже собственно манихейские сочинения, написанные в разных культурных сообществах Запада и Востока, отражают разные ветви манихейства, потому что это учение приспособлялось к своему окружению, изменяя первоначальные положения и терминологию и наделяя своих богов именами божеств пантеона, привычного в данной культурной среде. В иранской среде в манихейских сочинениях использовалась зороастрийская терминология, что делало манихейскую религию более доступной и приемлемой для населения. Кроме того, в текстах, даже принадлежащих одному кругу, нередко отмечаются расхождения, что объясняется разницей во времени их составления. Краткое изложение манихейской доктрины в этом разделе представлено в таком варианте, в каком она реконструируется по сирийскому сочинению Феодора бар Кони (конец VII в.), сохранившему сирийскую форму имен и терминов, и по иранским текстам (см. [Хосроев, 2007: 122–165; Jackson, 1965: 221–254]).

Основным принципом манихейской религии является последовательный дуализм, призванный разрешить проблему сосуществования в мире добра и зла. Согласно Мани, извечно существуют два несотворенных враждебных начала — Свет и Тьма, благое и злое, разделенные границей в пространстве. Царство Света находится

<sup>5</sup> Из последних работ определение манихейства см. в монографии [Хосроев, 2007: 238–257].

в состоянии покоя и гармонии, его персонификацией и верховным божеством является Отец Величия (или Отец Света, Великий Отец Светов). Эманации Отца Величия (числом двенадцать) — это боги и ангелы, пребывающие с ним в царстве Света. Сущность Отца Величия выражается пятью абстрактными понятиями: Ум, Мысль, Разумение, Помышление и Размышление (русская терминология заимствована из работы А.Л. Хосроева [Хосроев, 2007: 130]). Эти понятия являются ипостасями (или жилищами) Отца Величия. Они близки по значению и передают, в сущности, одно качество Отца Величия — его всеобъемлющее знание. Царство Света занимает три четверти безграничного пространства, простираясь в высоту, вправо и влево. Оно состоит из пяти Величий: сам Отец, двенадцать его эманаций (зонов), Блаженные места (зоны зонов), окружающий их воздух и земля, на которой они обитают. Все это овеивает Великий Дух. Эти эманации Отца Величия на самом деле являются им самим, проявлением разных его качеств и аспектов бытия. На этом этапе еще нет никакого действия и развития во времени.

Царство Тьмы находится внизу, занимая четверть всего пространства. Оно является неким отражением царства Света и также состоит из пяти миров: дыма, огня (пожара), ветра, воды (яда) и собственно тьмы. Всем царством управляет Царь Тьмы. В отличие от царства Света, царство Тьмы находится в состоянии вражды и дисгармонии.

«Священная история» манихеев начинается с того момента, когда Тьма позавидовала красоте Света и вознамерилась его завоевать. Силы Тьмы, вторгшиеся в область Света, захватили ее часть. Этим заканчивается «первое время» манихейского мифа и начинается «второе». Отец Величия должен был послать на борьбу с силами Тьмы свои силы, но, поскольку в царстве Света был мир и покой и у него не было для этой цели особых средств, он был вынужден их изыскать. Для этого Отец Величия «вызвал» из себя две божественные эманации — Мать Живых (или Мать Жизни) и Первочеловека. Первочеловек направился в захваченную Тьмой область Света, в свою очередь «вызвав» пять светлых стихий-эманаций, своих Сыновей или Одеаний (они же являются Живой Душой) — эфир, свет, ветер, воду и огонь. Эти стихии должны были защищать его от демонов пяти стихий Тьмы — дыма, огня, ветра, воды и тьмы. Первочеловеку удалось остановить силы Тьмы, но сам он был усыплен, а пять священных элементов поглощены Тьмой. Собственно, по замыслу Отца Величия, проглоченные Тьмой светлые элементы должны были остановить дальнейшее продвижение Тьмы в пространстве. Когда Первочеловек проснулся и понял, в каком положении он оказался, он воззвал к Отцу

Величия, и Отец Величия «вызвал» еще трех божественных персонажей: Друга (Возлюбленного) Светов, Великого Строителя и Живой Духа. Для спасения Первочеловека Живой Дух «вызвал» пятерых своих сыновей: Светодержца, созданного из своего Ума; Царя Чести — из своей Мысли; Адаманта Света — из своего Разумения; Царя Славы — из своего Помышления и Омофора (Атласа) — из своего Размышления, — и они спустились к границам царства Тьмы. Отсюда Первочеловек воззвал к богам Света, и Живой Дух его услышал и ответил ему. Призыв и Ответ персонифицируются и становятся самостоятельными божествами. Затем Живой Дух вместе с этими божествами спустился к Первочеловеку и возвратил его в область Света, что является прообразом спасения в будущем человеческой души.

Однако пять светлых элементов остались в царстве Тьмы, и, чтобы их освободить, Живой Дух бросается на силы Тьмы и побеждает их, после чего приступает к сотворению мира. С этого момента начинается космогония, т.е. создание материального мира — космоса из смешения, для того, чтобы можно было легче и быстрее разделить светлое и темное начало, вернув светлые элементы в царство Света и низвергнув темные в преисподнюю. Живой Дух сверху ограничил мир десятью (вариант — одиннадцатью) небесами, а снизу — основанием змесь (четырех или восьми) и преисподней. Небеса он создал из шкур демонов Тьмы, а земли — из их плоти. Из частиц света, не поврежденных Тьмой, Живой Дух создал Солнце и Луну — божественные светила, которые становятся обителями божеств, живущих в материальном мире. Для того чтобы светлые элементы освободились и поднялись вверх, Отец Света сделал последний, третий «вызов», в результате которого появляется еще одно божество — Третий Посланник. Третий Посланник породил собственную эманацию — Деву Света (вариант — двенадцать дев). Увидев ее, мужские демоны Тьмы извергли семя, от которого произошли растения и деревья, а женские демоны произвели выкидыши, ставшие началом всего живого. Выкидыши упали на землю и стали пожирать плоды деревьев, и из этих плодов в выкидыши вошел демон. Далее силы Тьмы создают первых людей — Адама и Еву, чтобы закрепить плотское начало в мире и привязать к телу чистый дух, в котором содержатся частицы света. Чтобы пробудить ото сна Адама, Третий Посланник вызывает новую эманацию — Иисуса-Сияния, который, воплотившись в Еву, раскрывает глаза первого человека и заставляет его вкусить плод от древа жизни и тем самым обрести знание божественных истин. Адам и Ева порождают поколение носителей откровения.

Величия, и Отец Величия «вызвал» еще трех божественных персонажей: Друга (Возлюбленного) Светов, Великого Строителя и Живого Духа. Для спасения Первочеловека Живой Дух «вызвал» пятерых своих сыновей: Светодержца, созданного из своего Ума; Царя Чести — из своей Мысли; Адаманта Света — из своего Разумения; Царя Славы — из своего Помышления и Омофора (Атласа) — из своего Размышления, — и они спустились к границам царства Тьмы. Отсюда Первочеловек воззвал к богам Света, и Живой Дух его услышал и ответил ему. Призыв и Ответ персонифицируются и становятся самостоятельными божествами. Затем Живой Дух вместе с этими божествами спустился к Первочеловеку и возвратил его в область Света, что является прообразом спасения в будущем человеческой души.

Однако пять светлых элементов остались в царстве Тьмы, и, чтобы их освободить, Живой Дух бросается на силы Тьмы и побеждает их, после чего приступает к сотворению мира. С этого момента начинается космогония, т.е. создание материального мира — космоса из смешения, для того, чтобы можно было легче и быстрее разделить светлое и темное начало, вернув светлые элементы в царство Света и низвергнув темные в преисподнюю. Живой Дух сверху ограничил мир десятью (вариант — одиннадцатью) небесами, а снизу — основанием змесь (четыре или восемь) и преисподней. Небеса он создал из шкур демонов Тьмы, а земли — из их плоти. Из частиц света, не поврежденных Тьмой, Живой Дух создал Солнце и Луну — божественные светила, которые становятся обителями божеств, живущих в материальном мире. Для того чтобы светлые элементы освободились и поднялись вверх, Отец Света сделал последний, третий «вызов», в результате которого появляется еще одно божество — Третий Посланник. Третий Посланник породил собственную эманацию — Деву Света (вариант — двенадцать дев). Увидев ее, мужские демоны Тьмы извергли семя, от которого произошли растения и деревья, а женские демоны произвели выкидыши, ставшие началом всего живого. Выкидыши упали на землю и стали пожирать плоды деревьев, и из этих плодов в выкидыши вошел демон. Далее силы Тьмы создают первых людей — Адама и Еву, чтобы закрепить плотское начало в мире и привязать к телу чистый дух, в котором содержатся частицы света. Чтобы пробудить ото сна Адама, Третий Посланник вызывает новую эманацию — Иисуса-Сияния, который, воплотившись в Еву, раскрывает глаза первого человека и заставляет его вкусить плод от древа жизни и тем самым обрести знание божественных истин. Адам и Ева порождают поколение носителей откровения.

В материальном мире постоянно происходит освобождение частиц Света, которые поднимаются вверх, к царству Света, тогда как элементы Тьмы опускаются в преисподнюю. Разделением стихий ведают божества, обитающие в материальном мире, в том числе на Солнце и Луне, где находятся троны главных эманаций Отца Величия.

Освобождению светлых элементов человеческой души человек может способствовать сам — для этого он должен обладать совершенным знанием и исповедовать истинную религию. Для проповеди истинной веры Иисус-Сияние послал на землю свои эманации — Апостола, Ум Света и Двойника-Параклета. Апостол, основатель истинной веры, рождается на земле всякий раз, когда иссякает истинная вера, Ум Света вселяется в тех, кто уверовал, а Двойник-Параклет открывает Апостолу его предназначение и охраняет его. Свет и праведные души с земли по Столпу Славы (называемому также Совершенным Человеком), который является еще одной эманацией Третьего Посланника, поднимаются на Луну, где окончательно избавляются от материального, после чего возносятся к Солнцу, а оттуда попадают в Новый Эон Света, который заменит этот мир и в котором праведные души обретут вечный покой. Людские души будет судить Иисус, который явится для Последнего Суда. Когда вся смешанная стихия будет разделена и Свет попадет в Новый Эон, материальный мир будет уничтожен великим Огнем, который будет длиться 1468 лет. Оставшиеся неспасенными частицы Света, очистившись в Огне, соберутся в Последнем Боге (он же — Последнее Изваяние), а те, кто не очистился, будут заключены в находящуюся в центре Нового Эона могилу, из которой никогда не смогут выбраться. Божества, обитавшие в материальном мире, окончательно соединятся с Отцом Величия, и наступит «Третье время», в котором не станет собственно времени.

Согласно манихейской доктрине, главная цель человека — освобождение света своей души и содействие освобождению связанной в этом мире Живой Души. Этой цели служат законы манихейской общины, различные для каждого из пяти рангов церковной иерархии. Низший ранг — это рядовые верующие, или слушатели (послушники) — миряне, которые способны привести к спасению только собственную душу, поэтому обязанностей у них не много: они должны лишь читать молитвы, соблюдать пост и подавать милостыню. Молиться они должны Солнцу и Луне как единственным в материальном мире совершенным творениям. Поститься слушатели должны были по воскресеньям и по праздникам, а милостыня заключалась в любом подношении общине (еда, одежда и т.п.), потому что она способствует освобождению света материального мира. Кроме того, слушатели



могли есть мясо, но им запрещалось самим убивать животных. Им разрешалось вступать в брак, но не полагалось иметь детей, так как в этом случае свет, содержащийся в душах людей, дробится и задерживается на земле. Слушатели должны были исповедоваться, слушать проповеди, принимать участие в церковных праздниках, быть смиренными и послушными.

Второй ранг иерархии составляли избранники (праведники), которыми могли быть как мужчины, так и женщины. Избранники вели исключительно праведную жизнь, поскольку они должны были не только спасать собственную душу, но и способствовать очищению Живой Души. Избранники не должны были вступать в брак. Едой и одеждой их обеспечивали слушатели, потому что праведники не могли никого убивать, срывать растения, готовить пищу. Они не могли много ходить, поскольку при ходьбе люди губят растения и насекомых, не могли заниматься никакими бытовыми делами. Их обязанность — читать молитвы и проповеди, переписывать священные книги, миссионерствовать.

Из праведников избирались представители трех высших церковных рангов: 360 пресвитеров, 72 епископа и 12 учителей. Во главе церкви после смерти Мани стоял его преемник, чья резиденция сначала была в Вавилоне, а после гонений на манихеев в Иране — в Самарканде.

### Среднеперсидская и парфянская манихейская терминология

Как уже говорилось, манихейская доктрина изложена в источниках (как оригинальных манихейских, так и в полемических) на разных языках — греческом, латинском, коптском, сирийском, уйгурском, китайском. В Иране манихейские термины и имена божеств, сирийские по происхождению, миссионеры либо переводили на местные языки (например, сир. *yūšw' zywn'*, ср.-перс. *yišō ispixtān*, парф. *yišō zīwā(h)* — Иисус-Сияние; сир. *'b' drbw't'*, ср.-перс. *pid ī wuzurgīh*, парф. *pidar wuzurgift* — Отец Величия), либо идентифицировали их с терминами и именами известной населению маздаяснийской религии (ср.-перс. *(bay) Zurwān* — Отец Величия), либо заменяли определениями (ср.-перс. *wahištaw šahriyār* («Иагуракан»), парф. *wahišt šahrōār* «царь рая» — Отец Величия [Sundermann, 1979: 95–133]).

Возможно, среднеперсидские термины были выбраны самим Мани, а парфянские — его соратником, миссионером Мар Аммо ([Henning, 1943: 216, п. 6; Henning, 1947: 50] и др.). Ниже приводятся среднеперсидские и парфянские названия основных манихейских имен

и терминов (как они представлены в иранских текстах). Таблица соответствий имеется в: [Boyse, 1975: 8–10], но здесь она приводится с изменениями. Это касается прежде всего описания атрибутов Отца Величия, уточнение которых стало возможным благодаря публикациям новых источников (см., например, [Хосроев, 2007: 130]).

	Среднеперсидский	Парфянский
Отец Величия	pid l wuzurgih, zurwan, wahišt(āw) šahriyār	pidar wuzurgift, pidar rošn, pidar hasenag, srošaw yazd
Пять атрибутов Отца Величия		
Ум		bam
Мысль		manohmed
Разумение		uš
Помышление		andešišn
Размышление		parmanag
Великий Дух	wāxs zindag, waxš yōždah	
	<i>Первое вызывание</i>	
Мать Живых	mādar i zindagān, zindagān mādar, ohrmizdbay mād	mad ziwandag, ardāwan mād, mād rošn, ohrmizdbay mād
Первочеловек	ohrmizdbag	ohrmizdbag, Mard hasenag, Mardōhm naxwen
Пять сыновей Первочеловека (пять элементов)	(a)mahraspandān	panj rošn
Эфир	frāwahr	ardāw frawardīn
Ветер	wād	wād
Свет	rōšn	rōšn
Вода	āb	āb
Огонь	adur	adur
Ответ-Бог, шестой сын Первочеловека		padwaxtag yazd
Живая Душа	grīw zindag,	grīw ziwandag,
(состоящая из пяти элементов)	grīw rōšn	grīw rōšn

*Второе вызывание*

Друг Светов	rošnān xwarist	frih rošn
Великий Строитель	nōgšahrāfuryazd	bamyazd
Живой Дух	mihr yazd	wād žiwandag
Пять сыновей Живого Духа		panj puhrān
Светодержец		
Царь Чести		
Адамант Света	wisbed, taskirbyazd	
Царь Славы	wādahramyazd	
Омофор	mānbed, parmānagen yazd	
Призыв-Бог, шестой сын Живого Духа		xrōštāg yazd

*Третье вызывание*

Третий посланник	narisah yazd	narisaf yazd, mihr yazd
	rošnšahryazd, Zenares bay	rošnšahryazd
Иисус-Сияние	yišō ziwa(h), yišō ispixtān, xradešahryazd	yišō ziwa(h)
Дева Света	kanīg rošn	kanīg rošn
Столп Славы	sroš-ahrāy, kišwarwāryazd	bāmistun
Ум Света	wahman (wuzurg)	manohmed rošn
Последний Бог		istomēn yazd

**Содержание фрагментов  
Центральноазиатского фонда ИВР РАН**

Как уже было указано, фотографии почти всех представленных в фонде документов опубликованы В. Зундерманом в серии *Corpus Inscriptionum Iranicarum* (С II, 1996: pl. 160–192), где им присвоены шифры с буквой S (так же их издавал К.Г. Залеман). Всего под шиф-

рами с буквой S опубликованы 53 фрагмента, из которых четыре — S 4, S 38, S 39 и S 40 — на согдийском языке, а изданный К.Г. Залеманом документ S 3, содержащий по три знака на обеих сторонах, — на парфянском или уйгурском. Названные пять документов в настоящем издании не воспроизводятся. Поскольку публикуемые фрагменты известны отечественным и зарубежным иранистам по этим шифрам, в нашем издании они представлены с этими же шифрами, а в скобках указаны шифры Центральноазиатского фонда. Мелкие фрагменты из коллекции Н.Н. Кроткова, не вошедшие в издание В. Зундермана, публикуются под инвентарными номерами (под пятью шифрами хранится 44 мелких обрывка).

Из публикуемых документов 27 написаны на среднеперсидском языке, часто с вкраплениями парфянских слов, 16 — на парфянском, языковая принадлежность четырех — S 21, S 22, S 25 и S 51 — из-за их крайней фрагментарности установлена быть не может. То же касается мелких документов из коллекции Н.Н. Кроткова.

Фрагменты S 1 — S 41 с транслитерацией еврейским шрифтом были изданы К.Г. Залеманом, а публикации самых крупных и хорошо сохранившихся документов сопровождалась фотографией (10 фрагментов) и переводом на немецкий (4 фрагмента) и латинский (1) язык. Среди переведенных был фрагмент S 1 с перечнем поминальных речей, гомилий и проповедей. В документе из 45 указанных сочинений приведены названия двенадцати, в числе которых Евангелие Мани, проповедь о Первочеловеке, проповедь об Иисусе, проповедь апостола Павла и др. Фрагмент S 9 содержит отрывки из космогонического гимна и гимна о втором пришествии Иисуса. В первом гимне рассказывается о том, что демоница Аз, представляющая силы Тьмы, сотворила тело первого человека из нечистоты и грязи, а из пяти светлых элементов Первочеловека (Ормазда) она сотворила душу и, сделав ее слепой и глухой, заточила в тело. Затем Ормазд, выступающий в тексте в качестве божества спасаемого и Спасителя, сжалившись над людьми, спустился на землю и просветил плененную душу, которая приняла его приказы и наставления, сбросила смертное тело и, спасенная навечно, поднялась в рай. Во втором гимне содержится обращение к Иисусу с просьбой открыть время своего прихода и час победы над возвысившимися грешниками. Из последней части текста следует, что ответ получен — близится время прихода Спасителя и время, когда сильной станет «эта вера избранных». Фрагмент S 6 содержит отрывок из гимна Мессии, в котором называются его эпитеты: Спаситель, царь милосердный, праведный. Гимн произносился нараспев и записан с разделением на

слоги<sup>6</sup>. S 7 содержит отрывок из гимна общины с обращением к светлым божествам с просьбой о ниспослании любви, страха (греха) и веры. Фрагмент S 8 является отрывком из гимна Живой Душе, которая светит над миром «солнцем и луной» и истребляет врагов, являясь мечом и копьем бога Ормазда (т.е. Первочеловека). S 13 является началом космогонического гимна. В нем говорится о том, что разгневанная демоница Аз устроила «большой беспорядок» и затем сотворила тело человека (продолжение гимна — в документе S 9). Еще один фрагмент — S 2 — опубликован К. Залеманом с фотографией и транслитерацией. Пять из названных фрагментов написаны на среднеперсидском языке с вкраплениями парфянских слов, а фрагмент S 6 — на парфянском языке.

Как уже говорилось, среднеперсидский фрагмент S 52 (шифр SI O/120) был издан В. Зундерманом [Зундерман, 1989: 67–79]; ранее он был опубликован на немецком языке [Sundermann, 1984a: 491–505]. Поскольку он не входит в настоящее издание, о нем будет сказано подробнее. Этот фрагмент содержит отрывок из «Книги гигантов» и отрывок из догматического сочинения. «Книга гигантов» является переработкой одной из частей библейского псевдоэпиграфа «Первая Книга Еноха», в которой рассказывается о падших ангелах и их детях-гигантах, об их злодеяниях и каре. Эта книга считалась канонической в некоторых раннехристианских общинах. Ее фрагменты, хранящиеся в немецкой Турфанской коллекции, были собраны и изданы В.Б. Хеннингом [Henning, 1943: 52–74]. Фрагмент из Центральноазиатского фонда, изданный В. Зундерманом, содержит описание земных событий из истории стражей и гигантов. В нем говорится, что некто явился перед предводителем стражи Шахмизадом, его сыном Самом и гигантами, с двумя каменными плитами, на одной из которых написано послание Еноха. Подобный рассказ имеется в ессеистском фрагменте «Книги гигантов», что подтверждает предположение В.Б. Хеннинга о том, что «Книга гигантов» Мани восходит к арамейскому прототипу [Henning, 1943: 53–54], который был популярен и в эльксайтской общине, где вырос Мани [Зундерман, 1989: 68]. Не менее интересен текст, сохранившийся на втором листе этого фрагмента. Он имеет заголовок *wc'ryšn* (*wizārišn*) «толкование, объяснение» и рассказывает о том, что некто отделяет шлохие качества (ненависть, алчность и т.п.) от блеска и разума человеческой души, и добавляет к блеску — любовь, а к разуму — веру, т.е. описывается создание Нового человека из Ветхого посредством Ума Света. Такое

<sup>6</sup> О сходстве парфянских манихейских гимнов с мандейскими и о структуре манихейского стиха см. [Бюссе, 1954: 10–15, 45–59].

создание Нового человека подробно описывается в «Манихейском трактате», найденном в Китае [Chavannes, Pelliot, 1911: 499–617; 1913: 99–199, 261–392] и кратко — в 38-й главе коптской «Кефалайи» (см. также на русском языке [Смагина, 1998: 126–137]). Изложение в этом фрагменте настолько похоже на соответствующие пассажи в обнаруженном в 1908 г. в Дуньхуане китайском «Манихейском трактате», что последний привлечен издателем для заполнения лакун. Правда, есть и отличия: так, при описании злых качеств, которые будут заключены в частях тела Ветхого человека, порядок следования злых качеств в сопоставляемых источниках идентичен, а частей тела — различен. Согласно «Манихейскому трактату», Ум Света из своих собственных пяти частей души вызывает «пять даров» (жалость, добрую веру, удовлетворение, терпение, мудрость). В «Манихейском трактате» пять элементов души соответствуют пяти сыновьям Живого Духа и противопоставляются пяти элементам из сил Тьмы. Но, по мнению В. Зундермана, в среднеперсидском фрагменте этическая оценка элементов человеческой души определяется господствующими в этих элементах демоническими или божественными качествами, и темные элементы души не уничтожаются, а очищаются и становятся носителями даров Ума Света [Зундерман, 1989: 75]. Китайский текст имеет параллели в уйгурских фрагментах, а также в парфянских и согдийских версиях текста «Трактат об Уме Свете» (malohmed rošn wifrās) (см. последнее издание [Sundermann, 1992]). Таким образом, данный петербургский фрагмент S 52 позволяет проследить передачу сюжета от некой среднеперсидской версии до китайского «Трактата». Последний является свободной переработкой источника, а его уйгурский эквивалент — точный согдийский перевод парфянского «Трактата об Уме Свете». Близкая по содержанию петербургская версия свидетельствует о том, что парфянский текст является свободным переложением среднеперсидского текста (Зундерман, 1989: 75–76). По мнению В. Зундермана, примечательно, что рассматриваемый отрывок близок к «Книге Еноха», в которой имеется учебный текст о пяти элементах, реконструированный В.Б. Хеннингом [Henning, 1943: 58–59, 62–63], где говорится о заточении элементов света в частях тела Ветхого человека — возможно, он с давних пор был в тесной связи с «Книгой гигантов» или даже входил в это произведение [Зундерман, 1989: 76]. Таким образом, данная рукопись обнаруживает связь между удаленными друг от друга источниками и трансформациями манихейского учения [Зундерман, 1989: 78].

Из остальных фрагментов самым крупным является среднеперсидский S 12, на сторонах b (R I) и c (V I) которого сохранились да-

же отдельные целые строки, однако связного текста они не дают — отдельные слова и пассажи лишь позволяют предположить, что это история о миссионерской деятельности Мани, возможно, рассказанная им самим [Sundermann, 1997: 102].

Три среднеперсидских документа, S 11, S 46 и S 47, представляют собой фрагменты догматических трактатов. Первый, написанный на среднеперсидском языке, сходен с парфянским сочинением «Трактат о душе» [Sundermann, 1997: 47, 74–79], а два других — с парфянским «Трактатом об Уме Свете» [Sundermann, 1992: 62–63]. Среднеперсидский фрагмент S 2 по содержанию, почерку и бумаге можно отнести к космогоническим фрагментам Берлинского Турфанского собрания [Sundermann, 1973: 12–13]. Среднеперсидский фрагмент S 10 содержит отрывок, в котором можно предположить рассказ о миссии учеников Мани (во всяком случае, в нем упоминается Вавилон, тесно связанный с проповеднической деятельностью Мани (Кефалайа, гл. 186 [Смагина, 1998: 204])). Два среднеперсидских фрагмента, хранящиеся под шифром S 14, в которых упоминается грешник, огненное пламя, дым, тьма, яд и пожар, возможно, относятся к эсхатологическому сочинению.

Большинство остальных фрагментов данного фонда — из тех, в которых можно прочесть несколько целых слов, — являются, скорее всего, отрывками из гимнов или молитв. Парфянский фрагмент S 41 является отрывком из гимна Иисусу, парфянский фрагмент S 53 — отрывком из гимна Angad rōšnān (букв. «Богатый Светов (Друг)», начальные слова гимна). Только часть названия «гимн» (парф. *bāšāh*) сохранилась в верхней части листа S 48. Среднеперсидский фрагмент S 17 сохранил название — *Gīw zindag*, т.е. (гимн) Живой Душе. Адресаты других среднеперсидских гимнов — S 15, S 16, S 34, S 36, S 43, S 54 и парфянских S 33 и S 35 — неизвестны. Парфянский фрагмент S 45, возможно, является отрывком молитвы.

В публикуемых документах встречаются кроме уже указанного жанрового обозначения *bāšāh* («гимн») термины *mahr* («(короткий) гимн») (S 7 V II 10; S 9 V 0), *āfūgīšn* («хвалебный гимн») (S 7 R II 9) и *gōwīšn* («проповедь; гомилия») (S 1 V I, 3, 8, 15, 16).

Таким образом, публикуемые фрагменты представляют сочинения разного содержания и разной жанровой принадлежности. Их научная ценность в том, что они предоставляют важный материал как для изучения манихейской терминологии и мифологии, так и для реконструкции манихейских текстов и для изучения взаимовлияния и трансформации удаленных друг от друга манихейских источников.

## Языковые особенности фрагментов

В настоящее издание вошли фрагменты, написанные на среднеперсидском и парфянском языках, относящихся соответственно к юго-западной и северо-западной группе иранских языков. Именно публикация Ф.В.К. Мюллером первых фрагментов манихейских текстов в начале XX в. позволила Ф.К. Андреасу выделить в них наличие двух диалектов, названных им «сасанидским» («юго-западный») и «аршакидским» («северный»). Характерные особенности обоих диалектов опубликованы учеником Ф.К. Андреаса О. Манном [Maпп, 1909: XIV–XVI]. Переиздавая тексты Ф.В.К. Мюллера, К.Г. Залеман также обратил внимание на наличие в них кроме согдийского двух других среднеиранских диалектов [Salemann, 1908: 149–150, 160].

В среднеиранских языках турфанских документов отсутствуют семитические идеограммы, а в их орфографии преобладает фонетический принцип, что дает представление о фонетике и позволяет видеть морфологическую структуру слова. Язык среднеперсидских манихейских текстов имеет некоторые диалектальные отличия от языка среднеперсидских пехлевийских текстов, а парфянских — от языка парфянских надписей [Henning, 1958: 96–97].

В грамматических работах, посвященных анализу среднеиранских текстов, исследовались вопросы фонетики [Tedesco, 1921: 184–258; MacKenzie, 1967: 17–29], изучались глагольные системы среднеперсидского [Salemann, 1900: 249–332; Henning, 1933: 158–253] и парфянского [Ghilain, 1939] языков, имена существительные и прилагательные [Paroza, 1963: 118–126; Skalmowski, 1967: 75–89], отглагольные имена [Асатрян, 1989], синтаксические конструкции [Boyce, 1964: 28–47; Boyce, 1964a: 49–59; Brunner, 1977]. Опубликован также грамматический очерк парфянского языка на материале манихейских текстов [Расторгуева, Молчанова, 1981: 147–232].

Из турфанских текстов (например, М 2 [Mir.Maп. II: 301–306] о миссии Мар Аммо) можно сделать вывод, что со второй половины III в. парфянский язык широко использовался для пропаганды манихейства в Хорасане, и ранние манихейские памятники на парфянском датируются III–IV вв., когда он был еще живым языком. Однако к эпохе арабского завоевания парфянский, по-видимому, был окончательно вытеснен среднеперсидским, и арабоязычными авторам было уже неизвестно подлинное значение названия *pahlawānīg* («парфянский»), которым они обозначали среднеперсидский («пехлевийский») (см., например, [Henning, 1958: 95]) (сами носители последнего называли свой язык *pārsīg* — «персидский»). Письменные памятники на парфянском языке, созданные в VII–IX вв., после об-



разования секты денаваров, составлены на парфянском, который к тому времени уже был мертвым [Ghilain, 1939: 22–24]. Для переписывавших манихейские рукописи согдийцев, населявших в это время Восточный Туркестан, среднеперсидский и парфянский оставались языками литургии<sup>7</sup>.

Манихейские тексты были написаны на протяжении нескольких столетий, однако, поскольку они не имеют колофонов и нет четких критериев для их датировки, в данной работе они рассматриваются недифференцированно.

Среднеперсидский манихейский, таким образом, имеет отличия от среднеперсидского (пехлевийского) языка, на котором написаны зороастрийские сочинения. Некоторые из этих отличий можно видеть и на материале издаваемых фрагментов. Из фонетических отличительных признаков (не обсуждая особенности исторического и фонетического написания, например ман. *pdyrūt* в документе S 9 R II 23 и пехл. *ptglpt* — «воспринял») можно отметить следующие:

переход ир. \*r > [ir]: *kytd* (S 9 R I 7 и др.) — пехл. *krd* «сделал»;

переход \*a > e: перед сибиллянтами *'whmtyzd* (S 9 R I 12 и т.д.) — пехл. *'whmtyzd* «Ормазд», то же — под воздействием *i* или *y* следующего слога: *dwšmyn* (S 8 V 4) — пехл. *dwšmn* «враг»;

появление протетического гласного перед двумя рядом стоящими согласными: *'spr* (S 35 V 3) — пехл. *sp* «щит».

Имена существительные и прилагательные в манихейском среднеперсидском образуются с помощью тех же префиксов и суффиксов, что и в пехлевийском. Однако продуктивный суффикс *yh* (*īh*), который в манихейском нередко имеет форму *yy* (*ī*), образует не только абстрактные имена существительные — *hy'gyh* (*haūyāgīh*) «помощь, содействие» (S 9 R I 3), *whybg'gy* (*wahēbgārī*) «помощь» (S 7 V II 13), но и, чаще, чем в пехлевийском, собирательные имена — *'lwšgyh* (*apōšagīh*) «бессмертные» (S 7 R I 7).

Имена прилагательные обычно выступают в качестве определения и могут либо предшествовать определяемому слову, либо стоять после него, присоединяясь к нему при помощи соединительной частицы — *изафета*. При этом наряду с обычной для среднеперсидского пехлевийского формой *изафета* — *'y* (*ī*) — в манихейских документах используется форма *'yg* (*īg*), причем обе формы могут встречать-

<sup>7</sup> Вкрапление парфянских слов в среднеперсидские тексты как раз и объясняется тем, что их переписчиками были согдийцы, смешивавшие слова двух западноиранских языков [Sundermann, 1986: 286].

ся в одном тексте: 'br nw'cyšn 'yg uyšw(') (abar niwāzišn īg yišō) «о почитании Иисуса» (S I V 14) и 'br gwyšn 'y p'wlys fry[stg] (abar gōwišn ī rāulis frē[stag] «о проповеди Павла апостола» (S I V 15). В манихейских текстах встречается и постпозитивное положение прилагательного (обычно качественного) без изафета, причем, как кажется, чаще, чем в пехлевийском: gy'n wydr'y (gyān widrāy) «жалкая душа» (S 9 R I 23). В этом случае при существительном во множественном числе прилагательное также имеет форму множественного числа: gwyšn'n rwnšn'n (gōwišnān rōšnān) «проповеди светлые» (S I V 1). Препозитивное положение прилагательного также отмечается в манихейских текстах: gr'n 'šwb (garān āšōb) «большой беспорядок» (S 9 R I 1–2), drwynd m'd (druwand mād) «злая мать» (S 13 V 7) и т.д.

Следует отметить редкий случай, когда послелог вклинивается между определяемым и определением с предшествующим изафетом: hu'guh g'y 'y xwys gryw (hauyāgīh gāy ī xwēs grīw) «для содействия самой себе» (S 9 R I 4). Правда, этот случай можно объяснить стилистическими особенностями гимна, для которого характерна эмфатическая, возвышенная речь.

Энклитические местоимения в среднеперсидском манихейском, как и в пехлевийском, выполняют функции притяжательных местоимений: gyst'hyzyš (ristāhēziš) «ее воскрешение» (S 9 R II 16); адресата действия: 'wwm 'bhwm (u-m abhum) «и мне открой» (S 9 R II 34–S 9 V I 1); объекта действия: 'wš nhwmb'nd (u-š nihumbānd) «и ее да укроют» (S 7 V I 4). Но, как и в среднеперсидском пехлевийском, в манихейском различается структура предложений с переходными и непереходными глаголами в прошедшем времени. При непереходных глаголах сказуемое согласуется с субъектом действия, а при переходных — с объектом. По этой причине энклитические местоимения в манихейском среднеперсидском часто выступают также в функции субъекта действия: 'wš kyrd 'st cšmg'b (u-š kird ast cašmagāh) «и он сделал (то, что есть) очевидным» (S 9 R II 4–5); [ps] 'whmtyzd 'y [xwd'y] 'bxš'ydws ([pas] ohmmez d ī [xwadāy] abāxšāyīduš) «затем Ормизда господь, сжалился он...» (S 9 R I 32) и др.

Среди среднеперсидских манихейских глаголов следует выделить не представленный в пехлевийском языке вспомогательный глагол 3 Sg. неясного происхождения 'n'd (anād) «был (а, о)» (О. Семереньи возводит его к индоевропейскому корню \*ap- «дышать», ав.ап- с семантическим развитием «перевести дух; отдыхать, покоиться», т.е. в форме 3 sg. «стоит, остается, обитает» [Szemerényi, 1977: 248]). Существует и форма 3 Pl. от этого глагола, но в публикуемых фраг-

ментах она не представлена. Глагол *anād* употребляется с причастиями прошедшего времени как переходных, так и непереходных глаголов, образуя простое прошедшее время: ...'wd fr̥m'n 'wd mw̥hr 'y xw'styu wzyštyh' pdyryft 'n'd... (*ud framān ud muhr ī xwāštī wizēštīhā padīrīft anād...*) «и приказы, и печать истинной веры усердно восприняла» (S 9 R II 20–23); *zy[r] gy'n 'yg nywbx[t] ryst'hyzyš bw[d] 'n'd...* (*zīr gyān īg nēwbaxt risāhēziš būd anād...*) «мудрая душа счастливого, — ее воскресение было...» (S 9 R II 16–17) и т.д.

В публикуемых фрагментах отмечаются случаи употребления приглагольной частицы *hamēw*, указывающей на длительность действия, и частицы *ba*, не имеющей четко выраженного грамматического значения: *h' 'yn xušmyn p'dxš'y d' 'w kyy nwn hmyw š'yyhyd (hā ēn xēsmēn pādixsāy dā ō kay nūn hamēw šāyīhīd)* «этому злобному правителю доколе <теперь> пребывать сильным?» (S 9 V I 15–17); *'wš 'šq'rg b' nmwd hrw cy bwd w: bw'd (u-s āškārag ba nimūd harw se būd ud bawād)* «и он ясно показал все, что было и (что) может быть» (S 9 R II 6–8). Кроме того, в них встречается не отмеченная в пехлевийском вопросительная частица *h' (hā)* (пример см. выше, S 9 V I 15–17) и частица желательного наклонения *hyb (hēb)*: *'pryd hyb byh 'yn rwc ywjdh̥r (āfrīd hēb bēh ēn rōz yōjdahr)* «хвалим да будет этот день святой» (S 7 R I 17–18).

Следует отметить необычный порядок слов в отдельных фразах, который объясняется возвышенным стилем гимнов и поэтических сочинений: *syryd 'n'd 'z [drw]ynd m'd 'y wysp'n [dyw'n ...] (sērīd anād āz [druw]cend mād ī wispān [dēwān...])* «разгневалась Аз, [злая] мать всех [демонов...]» (S 13 V 6–8).

В публикуемых среднеперсидских фрагментах отмечены случаи ротацизма — *'rβ* (для парф. *'lyf*) «алеф» (S I V 4) и диалектального *[h]* вместо регулярного *[f]* — *hrystg'n* (для *frystg'n*) «посланники» (S 8 R I).

## Алфавит.

### Орфография и пунктуация публикуемых фрагментов

Манихейский алфавит, использовавшийся в среднеперсидских и парфянских рукописях, состоял из 22 букв семитского алфавита с дополнительным знаком *[j]* для поствокального *ž* и с диакритическими знаками над буквами для обозначения иранских звуков: *[k]* с точкой для *[x]*, *[p]* с точкой для *[f]*; две точки над *[b]* для *[β]*, над *[z]* — для *[ž]*. Гласные *i, ī, ē, u, ū* и *ō* почти всегда получали обозначение: в середине слова первые три гласные обозначались буквой *[y]*, вторые три — буквой *[w]*. В начале слова перед *[y]* и *[w]* выпи-

сывался [']. Гласный [a] внутри слова не обозначался, в начальной позиции обозначался как {'}. Долгий [a] внутри слова обозначался как ['], в начале — как ['] или [']. Начальный краткий [i] обозначался как ['].

В рукописях нередко выписываются «лишние» знаки для гласных с целью заполнения строки или, напротив, опускаются знаки, чаще всего для гласных, (особенно для [ā]), что обычно отмечается двумя точками над или под предшествующим знаком (в настоящем издании двосточие за знаком, например 'st'ydn: для 'yst'yd'n «восхваляе-мыс» в тексте S 7 V II 6, но ср. без точек та же форма — S 7 R II 13). Особенно много случаев сокращения в тексте S 9, где сокращенно написан сочинительный союз 'wd «и» (w с точкой снизу и сверху, S 9 R I 30, R II 7 и т.д.), а также этот союз с местоименной энклитикой 3 Sg. (š с двумя точками сверху, S 9 R I 22, 28 и др.).

Фонетическое значение манихейских букв следующее:

- ' — показатель начальной гласной (a, ā, ē, u, ū, o, ō)
- b — b, с двумя точками сверху — поствокальное щелевое β: 'rβ (āraβ) «алеф», S I V 4
- c — c, а также поствокальные ср.-перс. z и парф. ž
- d — d, а также поствокальное щелевое δ: ng'dwm (niyaδ-um) «моя молитва», S 6 V 6
- g — g, а также поствокальное щелевое γ: 'rg'w (aγāw) «знат-ный», S 45 A 8 (в поздних парфянских текстах для щелево-го появляется особый знак — g с закругленной нижней частью)
- h — h
- h̄ — используется для h в конце слова, чаще всего — для запол-нения строки
- j — единственный дополнительный знак для j и поствокально-го ž
- k — k
- l — l
- m — m
- n — n
- p — p, в ср.-перс. также — f
- q — то же фонетическое значение, что и k, обычно для запол-нения строки
- r — r
- s — s
- š — š
- t — t

- t — то же фонетическое значение, что и t, обычно в конце строки — для ее заполнения  
 w — в начале и в конце слова как сонант w или гласные u, ū, o, ō  
 x — x  
 y — в начале и в конце слова как сонант y или гласные i, ī, e, ē  
 z — z  
 ž — ž, только в парфянском

Манихейские числительные имеют особые знаки, которые выписываются справа налево. В публикуемых фрагментах имеется одно число — «45», которое обозначается тремя знаками: 20 + 20 + 5, в транслитерации — PP' (S I V 3).

В манихейских рукописях используются разные знаки препинания, обычно выписанные красной тушью. Знаки, имеющие форму розетки, обозначают начало и конец главы или названия и заглавия сочинений (см., например, S 6 V 7, 9 и др.). Две рядом расположенные черные точки, каждая из которых обведена красным кружком, обозначают конец длинного прозаического периода или стихотворной строфы; эти точки ставятся как в конце строки (например, S 9 R I 15), так и в середине строки (S 9 R I 4), и даже в ее начале (S 9 R I 10 и др.). Одна такая точка обозначает конец короткого периода или половину стихотворной строфы.

### Условные обозначения

В настоящей публикации используются следующие скобки:

- [ ] — полностью утраченный текст.  
 ( ) — в транслитерации — предположительное чтение плохо различимых знаков, в переводе — пояснительные слова.  
 < > — в переводе — слова иранского текста, которые излишни с точки зрения правил русской грамматики.

Крестик перед словом означает, что слово восстановлено.

В транслитерации специально не отмечены случаи, когда во фрагменте сохранилась нижняя часть верхней строки или верхняя часть нижней: в этом случае, если буквы не прочитываются, строка заключается в квадратные скобки, а если возможно их предположительное прочтение — в круглые.

R обозначает сторону Recto, V — Verso рукописи; в том случае, когда порядок страниц определить невозможно, страницы обозначаются буквами A и B.

В манихейских рукописях, как уже отмечалось, некоторые знаки имеют особую, «расширенную», форму, которая используется для заполнения строки. Кроме того, для заполнения строки могли использоваться две пары парных точек (см., например, S 6 V 8). В некоторых случаях строка, как кажется, могла оставаться незаполненной (см. S 11 R 20). По этой причине число пропущенных знаков в строке не указывается.

Точки, отмечающие во фрагментах пропущенные гласные буквы, указываются в транслитерации (например, S 9 R I 22, 30 и т.д.).

В транслитерации знаки препинания обозначаются знаками, похожими по форме на имеющиеся в рукописи ( ∙ ∙ ∙ ). В переводе знаки препинания ставились в соответствии с правилами русской грамматики.

Поскольку в отрывочных текстах не всегда возможно понять грамматические формы слов и их синтаксическую связь, то в русском переводе эти слова сопровождаются вопросительным знаком.

В заключение я считаю своим приятным долгом выразить благодарность всем, кто помог мне выполнить эту работу, и прежде всего доктору исторических наук А.Л. Хосроеву (ИВР РАН) за помощь и предоставленную научную литературу, кандидату филологических наук П.Б. Лурье (Государственный Эрмитаж), сотрудникам Отдела рукописей и документов ИВР РАН О.В. Лундышевой, кандидату филологических наук Н.И. Носовой, Е.В. Таноновой, художнику-реставратору Л.И. Крякиной за помощь в работе с фрагментами и фотографу-художнику С.Л. Шевельчинской за отлично изготовленные фотографии фрагментов рукописей.

# **СРЕДНЕПЕРСИДСКИЕ И ПАРФЯНСКИЕ ФРАГМЕНТЫ, ВОСПРОИЗВЕДЕННЫЕ В ИЗДАНИИ**

<b>Документ (шяфр)</b>	<b>Номер таблицы (факсимиле)</b>
S 1 (SI 3160, Kr IX/6)	1
S 2 (SI Uig/19)	2a 2b
S 6 (Kr IV/875)	3a 3b
S 7 (Kr IV/876)	4a 4b
S 8 (Kr IV/877)	5a 5b
S 9 (Kr IV/878)	6a 6b
S 10 (SI 3137, Kr IV/832)	7a 7b
S 11 (SI 3141, Kr IV/834)	8a 8b
S 12a (SI 3142, Kr IV/835a)	9a
S 12b, c (SI 3143, Kr IV/835b)	9b 9c
S 12d, e; f, g (Kr IV/847)	10a 10b
S 13 (SI 3144, Kr IV/836)	11a 11b
S 14a, b (SI O/71, SI O/72)	12a, b, 13a, b
S 15 (Kr IV/858)	14a 14b
S 16 (Kr IV/858)	15a 15b
S 17 (SI 3140, Kr IV/833)	16a 16b
S 18 (Kr IV/858)	17a 17b
S 19a, b (SI 3147, Kr IV/839)	18a.a, 18a.b; 18b.a, 18b.b
S 20 (SI 3140, Kr IV/833)	19a 19b
S 21 (Kr IV/858)	20a 20b
S 22 (SI 3139, Kr IV/833)	21a 21b
S 23 (SI 3138, Kr IV/833)	22a 22b
S 24 (Kr IV/858)	23a 23b
S 25 (Kr IV/858)	24a 24b
S 26 (SI 3138, Kr IV/833)	25a 25b
S 27 (Kr IV/858)	26a 26b
S 28 (Kr IV/858)	27a 27b
S 29a, b (SI 3148, Kr IV/839)	28a.a, 28a.b; 28b.a, 28b.b

S 30 (SI 3145, Kr IV/837)	29a	29b	
S 31 (SI 3154, Kr IV/843)	30a	30b	
S 32 (SI 3153, Kr IV/841)	31a	31b	
S 33 (Kr IV/858)	32a	32b	
S 34 (Kr IV/858)	33a	33b	
S 35 (SI 3147, Kr IV/839)	34a	34b	
S 36 (Kr IV/858)	35a	35b	
S 37 (SI 3139, Kr IV/833)	36a	36b	
S 41 (SI 3151, Kr IV/842)	37a	37b	
S 42 (Kr. доп./6(1-5))	38		
S 43 (Kr IV/854a)	39a	39b	
S 44 (Kr IV/854b)	40a	40b	
S 44a (Kr IV/854c)	41a	41b	
S 45 (Kr IV/856)	42a	42b	
S 46 (Kr IV/857)	43a	43b	
S 47 (Kr IV/857)	44a	44b	
S 48 (Kr IV/857)	45a	45b	
S 49 (Kr IV/857)	46a	46b	
S 50 (Kr IV/857)	47a	47b	
S 51 (Kr IV/857)	48a	48b	
S 53 (SI O/131)	49a	49b	
S 54a, b, c (SI O/132)	50a	50b	50c
Kr IV/845			
№ 1	51a	51b	
№ 3	52a	52b	
№ 4	53a	53b	
№ 5	54a	54b	
№ 6	55a	55b	
№ 7	56a	56b	
№ 8	57a	57b	
№ 9	58a	58b	
№ 10	59a	59b	
№ 11	60a	60b	
№ 14	61a	61b	
№ 15	62a	62b	
№ 17	63a	63b	
Kr IV/846			
№ 2	64a	64b	
№ 9	65a	65b	



*Среднеперсидские и парфянские манихейские фрагменты*

---

№ 10	66a	66b
№ 11	67a	67b
№ 12	68a	68b
Kr IV/848	69a	69b
SI 3149 (Kr IV/839)	70a	70b
SI 3150 (Kr IV/839)		
№ 1	71a	71b
№ 2	72a	72b
№ 3	73a	73b
№ 4	74a	74b
№ 5	75a	75b
№ 6	76a	76b
SI 3740 (Kr IV/859)	77	

## Размеры фрагментов

Размеры даны в сантиметрах, порядок цифр означает высоту и ширину фрагмента при горизонтальном направлении строк. Звездочкой (или знаком вопроса) отмечены приблизительные размеры фрагментов, прочитанных по опубликованным фотографиям (см. [Sundermann, 1996: 45–46]).

S 1	17,5 × 13,3	S 32	6,2 × 7,5
S 2	10,0 × 8,5	S 33	?
S 6	7,8 × 8,3	S 34	*7 × *13
S 7	8,3 × 6,5	S 35	2,6 × 4,2
S 8	7,2 × 5,3	S 36	?
S 9	20,7 × 13,0	S 37	3,1 × 3,6
S 10	8,9 × 6,9	S 41	6,8 × 4,2
S 1f	22,5 × 9,6	S 42	9,5 × 9,0
S 12a	19,4 × 5,7	S 43	5,9 × 9,4
S 12b, c	21,8 × 5,8	S 44	3,3 × 5,7
S 12d, e	5,2 × 3,4	S 44a	4,3 × 3,9
S 13	9,8 × 9,6	S 45	6,8 × 4,3
S 14a	6,6 × 9,2	S 46	3,1 × 4,6
S 14b	4,3 × 4,5	S 47	4,5 × 4,4
S 15	*8 × *9,5	S 48	5,3 × 4,4
S 16	?	S 49	6,7 × 11,2
S 17	6,9 × 7,0	S 50	4,2 × 6,2
S 18	*6,5 × *6	S 51	7,4 × 7,4
S 19a	1,6 × 1,9	S 53	8,3 × 8,4
S 19b	2,2 × 2,3	S 54a	8,0 × 9,6
S 20	3,1 × 5,0	S 54b	6,8 × 6,3
S 21	?	S 54c	3,5 × 4,4
S 22	3,1 × 2,2	Kr IV/845	
S 23	3,1 × 2,2	№ 1	1,0 × 1,9
S 24	?	№ 3	1,9 × 2,2
S 25	?	№ 4	1,0 × 2,7
S 26	3,0 × 3,5	№ 5	2,8 × 3,9
S 27	?	№ 6	2,8 × 4,0
S 28	?	№ 7a	2,1 × 2,9
S 29a	1,3 × 4,5	№ 7b	4,6 × 3,9
S 29b	1,6 × 1,3	№ 8	2,7 × 2,9
S 30	3,8 × 9,3	№ 9	2,4 × 1,8
S 31	11,1 × 11,0	№ 10	2,7 × 5,1

*Среднеперсидские и парфянские манихейские фрагменты*

---

№ 11	1,5 × 0,7	Kr IV/848	3,4 × 3,6
№ 14	1,5 × 1,5	SI 3149 (Kr IV/839)	6,9 × 3,2
№ 15	2,6 × 4,5	SI 3150 (Kr IV/839)	
№ 17	2,4 × 2,2	№ 1	4,4 × 4,3
Kr IV/846		№ 2	3,7 × 3,0
№ 2	2,6 × 2,5	№ 3	4,5 × 2,6
№ 9	4,7 × 6,8	№ 4	6,1 × 2,3
№ 10	5,2 × 3,3	№ 5	6,4 × 3,3
№ 11	4,2 × 5,1	№ 6	5,0 × 3,2
№ 12	4,5 × 4,5	SI 3740 (Kr IV/859)	25,7 × 4,7(13,4)

# **ТЕКСТЫ**

**Транслитерация, перевод  
и комментариев**

Фрагмент на среднеперсидском языке. Светло-желтая бумага, черная тушь. На стороне R — китайский текст. Издан Залеманом [Salemann, 1904: 2–7], транслитерация имеется в хрестоматии Бойс [Boyse, 1975: 186]. Отдельные фразы текста приведены в статьях Зундермана о жанрах иранских манихейских сочинений [Sundermann, 1984: 228–241] и о некоторых поминальных гомилиях [Sundermann, 1975: 297–312]. Текст содержит часть перечня молитв и проповедей, которые следует читать в дни *yamaḡān* — дни поминания глав манихейской церкви. Документ происходит из коллекции В.И. Роборовского, в которую входили рукописи, найденные в пещере буддийского монастыря близ селения Туюк-Мазар, и его причисление к фонду Н.Н. Кроткова (см. шифр) ошибочно [Рагоза, 1972: 249].

## V

- 1 hnjft hynd 'ymyn gwyšn'n rwn'n 'y
- 2 ymg'nyg rwc'n ° ° 'wš't 'c 'ndr pd yk
- 3 mr wysp gwsḡ ° ° PP' gwyšn'n 'y yzdygyrddy
- 4 'wnglywn 'y 'rṣ ncyhyd
- 5 'wnglywn 'y (t)ww ncyhyd
- 6 'wnglywn 'y wyst 'wd dw wdimwštyh'n
- 7                                 ◊ 'whrmzydbgyg ◊
- 8 'br gwyšn 'y dw'zdh sxw:n ◊
- 9                                 ◊ mrysysynyg ◊
- 10 'br mrysysyn d'rgyrdyyh ◊
- 11                                 ◊ yyšw 'yg ◊
- 12 'br wyst 'wd dw k'rc'r 'yg[     ]
- 13 'mdyšnyh 'yg yyšw' zyn[dkr]
- 14 'br nw'cyšn 'yg yyšw(')
- 15 'br gwyšn 'y p'wllys fry[stg]
- 16 'br gwyšn 'y qynšryy md[ynt'']
- 17                                 ◊ (')rd'wyftyg ◊

## V

- 1 Окончены эти проповеди светлые
- 2 поминальных дней. И в ней (книге) есть в одном
- 3 перечне 45 проповедей благочестия.
- 4 Евангелие первой (главы), (которое) он проповедует.
- 5 Евангелие последней (главы), (которое) он проповедует.
- 6 Евангелие двадцати двух чудес.
- 7 (Проповедь об) Ормиздбаге.
- 8 О проповеди из двенадцати слов.
- 9 (Проповедь) господина Сисинния.
- 10 О господина Сисинния распятии.
- 11 (Проповедь о) Иисусе.
- 12 О двадцати двух битвах [     ].
- 13 О приходе Иисуса Спасителя.
- 14 О почитании Иисуса.
- 15 О проповеди Павла апо[стола].
- 16 О проповеди (общины) [города] Кеннешри.
- 17 (Проповедь) общины праведных.

## Комментарий

Поминальных дней уагагān (от парф. uimki — «просьба о заступничестве» [Henning, 1945: 147], ср. [Mir.Man. II, 327: прим. 1]), в году было пять. Первый из них был посвящен Первочеловеку, второй — Сисиннию, третий — Иисусу, четвертый — праведной общине, пятый — самому Мани. В уйгурском тексте Хуастванифт [Хуастванифт, 2008: 20], в котором говорится о семи усткi, четвертый день поминовения трех мучеников, заменявший день поминовения трех предводителей церкви после смерти Сисинния, мог считаться за три поминальных дня [Henning, 1945: 155, прим. 3].

3. Перевод для ср.-перс. gōsag (букв. «угол») предложен Зундерманом [Sundermann, 1975: 310].

4–6. Речь идет о Евангелии Мани, которое он (т.е. Мани) проповедует. Евангелие Мани состояло из 22 глав — по числу букв арамейского алфавита. Первая буква арамейского алфавита — алеф (здесь — āgaß, вследствие характерного для среднеперсидского языка ротацизма [Boyse, 1975: 32]), последняя — тау.

7. Ормиздбаг — иранское имя Первочеловека.

8. Очевидно, имеется в виду перечень двенадцати светлых «владений (эонов, порождений Отца Величия)» (парф. šahrđārīh) — качеств или добродетелей, которыми должен обладать Новый человек.

Эти качества одновременно являются персонифицированными божествами (фрагменты обращенных к ним гимнов опубликованы М. Бойс [Boyce, 1975: 132–135]). Полный список этих качеств сохранился только на парфянском (M 14 V 7–13): владение, мудрость, спасение, удовлетворение, усердие, праведность, вера, терпение, справедливость, благодеяние, послушание, свет [Boyce, 1975: 132].

9–10. Сисинний — глава манихейской церкви после смерти Мани (см., напримр, [Henning, 1936: 9 сл.]).

15. Апостол Павел занимает видное место в поздних манихейских сочинениях, в том числе в Живом Евангелии. О знакомстве Мани с учением Павла через переведенные на сирийский язык сочинения грекоязычного христианина Маркиона (род. ок. 85 г.) см. [Хосроев, 2007: 115–122].

16. Предположительное чтение частично утраченного сирийского слова, заключенного в квадратные скобки, предложено Зундерманом [Sundermann, 1975: 309]. Как указал Зундерман, в этом городе на Евфрате в начале VI в. был основан манихейский монастырь Бар Афония, таким образом, данная фраза позволяет соотнести фрагмент с этим временем.

**S 2 (S I Ulg/19)**

Фрагмент на среднеперсидском языке, середина листа. На стороне R 9 строк, на стороне V — 7. Светло-желтая бумага, разлинованная красной тушью, текст написан черной тушью. Факсимиле и транслитерация отрывка опубликованы Залеманом [Salemann, 1907: 175–177], указавшим, что фрагмент прислан д-ром Кохановским из Урумчи. По мнению Зундермана, этот фрагмент относится к космогоническим фрагментам M 1002, M 1006, M 1012, M 1017, M 1023, M 1028 и M 9000 Берлинского Турфанского собрания [Sundermann, 1973: 12–13].

## RI

1 [	]	1 [	]
2 [	] 'ywg[4-5]	2 [	] один [
3 [	] 'yn s'h	3 [	] это тело
4 [	] šhr 'yg	4 [	] мир
5 [	p]s'xt hynd	5 [	] созданы <суть>
6 [	'y]d'wn cyhrg	6 [	] так образ
7 [	cyh]rg 'wd	7 [	o]браз и
8 [	] 'c dydyšn	8 [	] из вида
9 [	] 'c šhr	9 [	] из мира

## R II

1 [	]
2 [	]
3 ' ' wn [	]
4 ' wys [	]
5 šh(r) [	]
6 ' (y) [	]
7 (b) [	]
8 z [	]
9 (s) [	]

1 [	]
2 [	]
3 так [	]
4 ему [	]
5 мир [	]
6 [	]
7 [	]
8 [	]
9 [	]

## VI

1 [	]
2 [	]yh
3 [	]t 'wd
4 [	]mwxt
5 [	] 'n
6 [	] 'wd
7 [	]c

1 [	]
2 [	]
3 [	]и
4 [	]
5 [	]
6 [	]и
7 [	]

## VII

1 (')wd [	]
2 hynd 'wš'[	]
3 d'št (3-4)[	]
4 'yg '(wy)(1-2) [	]
5 bwyd pd [	]
6 bwyd c'wn [	]
7 'wd h'n (')[	]

1 и [	]
2 они суть. И они [	]
3 имели? [	]
4 [	]
5 будет в [	]
6 будет как [	]
7 и тот [	]

## S 6 (Kr IV/875)

Фрагмент гимна Мессии на парфянском языке. Желтая бумага, черная тушь; на стороне V стк. 4-5 написаны красной тушью. На обеих сторонах наверху страницы имеются следы заголовка. Текст написан с разделением слов на слоги для распева. Фрагмент издан с транслитерацией и переводом Залеманом [Salemann, 1912: 2-3], транскрипция и перевод имеются в статье Бруннера [Brunner, 1980: 365-367].



## R

- 1 bwj[']gr šhrd'r 'xšd'g  
 2 r'stygr mšyh'h ° ° °  
 3 n' - yg' - ° yg' - yg' - m' -  
 4 yg' - ° - yg' - jy - y - st' -  
 5 ° yg' - ygg' - wy - ° y - y -  
 6 y - š' - ny - y - t' - yg' -  
 7 w' - yg' - bw - ° w - w - w -  
 8 w - j' - yg' - ° yg' - yg' - °  
 9 yg' - ry - y - š' - yg' - ° yg'(-)  
 10 yg' - ° yg' - h' - ry - [ ]  
 11 yg' - ° ry - y - [ ]

## R (реконструкция)

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 1 bwj'gr šhrd'r 'xšd'g | 1 Спаситель, царь милостивый, |
| 2 r'stygr mšyh'h       | 2 праведный, Мессия.          |
| 3-6 nm'j 'st'wyš n     | 3-6 Поклон, хвала             |
| 6-9 tw bwj'gr          | 6-9 тебе, Спаситель,          |
| 9-11 šhr [d'] r [ ]    | 9-11 царь [ ]                 |

## V

- 1 my - ° 'nw - ww - š' - °  
 2 yg' - gy - rw - w - w - ° š' -  
 3 nw - ° w' - ygg' - hy - y - yšt  
 4 ⊕ 'ync 'mwrđn kl'n ⊕  
 5 ⊕ wyšmnyd s'rmyndk ⊕  
 6 nm'(c)wm wyn'h ng'dwm  
 7 pdgryw ngwšwm wyndyšn  
 8 cyd bwh'm ° ° ° nm' -  
 9 yg' - ° yg' - ygg' - jw - w -  
 10 [w - °] w - m' - wy - ° y - y - y -  
 11 [ yg]' - ° n' - (g)' -

## V (реконструкция)

- |                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| 1 [ ]m 'nwšg          | 1 [ ] вечный                         |
| 2-3 rwšn              | 2 светлый                            |
| 3 whyšt               | 3 рай.                               |
| 4 'nc 'mwrđn kl'n     | 4 И это собрание большое             |
| 5 wyšmnyd s'rmyndk    | 5 радуйтесь таким? образом           |
| 6 nm'cwm wyn'h ng'dwm | 6 Мой поклон да увидишь, мою молитву |

7 pdgryw ngwšwm wyndysn

8–10 cyd bwh'm nm'jwm

11 wy[ ]

7 прими, услышь мою молитву.

8–10 Всегда да \*будем спасены.

Мой поклон

11 [да увидишь ]

# Комментарий

## V

4–5. Призыв общины к самой себе произносить молитву в радости. Характерно употребление согдийского слова (s'gmyndk) в гимне, предназначенном для использования в согдийской общине.

## S 7 (Kr IV/876)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Желтая бумага, черная тушь. Издан и переведен Залеманом [Salemann, 1912: 4–5], переведен и проанализирован Джаксоном [Jackson, 1965: 127–158], его транслитерация имеется в хрестоматии Бойс [Boyse, 1975: 151–152]. Текст представляет собой отрывки из трех гимнов: гимна общины (R I 1–R II 5) и двух гимнов, содержащих хвалу посланникам (R II 9–V II 2 и V II 5–20). По мнению Рек [Reck, 2004: 23], пропорции сохранившегося листа позволяют предположить, что сверху недостает 3 строк, текст которых стилистически мог совпадать с текстом других гимнов (например, представленным фрагментами M 6255+6257), исполнявшихся в понедельник, священный день (наряду с воскресеньем) для избранных, в праздник Бемы (главный праздник манихеев, утвержденный в память смерти Мани), или в другой праздничный день. Для всех праздничных гимнов характерны выражение желания спасения и достижения рая, а также выражение любви, благоговения и веры.

## R I

1 [ ]  
2 [ s'n 'yg  
3 [ ]dyh ° 'wd w'z  
4 'y whmn'n rwšn'n  
5 ° 'hr'm'd 'byzgyh'  
6 'w m'nyst'n'n  
7 'y 'nwšgyh ° °  
8 'w m'n pryst'nd  
9 pryyh trs 'wd  
10 wrwyšn ° ° 'w 'mh

1 [ ]  
2 [ ]  
3 [ ]. И слово  
4 к божествам светлым  
5 да поднимется в чистоте  
6 к обители  
7 бессмертных.  
8 И нам да пошлют  
9 любовь, страх (греха?) и  
10 веру. Нам,

11 'rd'w'n p'k'n ° 'wd  
 12 nywš'g'n hwrw'n'n  
 13 'w pr'zyšt 'wd  
 14 j'yd'n 'wh byh  
 [строки 15–16 пропущены]  
 17 'pryd hyb byh  
 18 'yn rwc ywjdh'r ° pd  
 19 xwyš'pryn 'y zyndg  
 20 'wd p'k ° qwm'n

11 избранным чистым и  
 12 слушателям благочестивым,  
 13 навсегда и  
 14 навечно. Так да будет.  
 17 Хвалим, да будет  
 18 этот день святой.  
 19 Своей молитвой, живой  
 20 и чистой, чтобы нам

## R II

1 [ ]  
 2 b [ ]  
 3 'wd 'bywzyndyh ° ° pd  
 4 t'n 'wd gy'n d' 'w °  
 5 j'yd'n 'wh byh °  
 [строки 6–8 пропущены]  
 9 'pwryšn 'y prystg'n  
 10 prystg'n rws'n'n °  
 11 jmyg'n kyrdg'r'n °  
 12 b'n thm'n 'wd  
 13 mhryspnd'n 'st'ydn  
 14 ° hy'r'n zwrmnd'n °  
 15 phryzyn'g'n nyw'n  
 16 ° 'wd nhwmb'g'n  
 17 'y m 'wd wcydgyh  
 18 'yg yzd'n ° ° 'stwd  
 19 'wd 'pryd hy[b]  
 20 bwynd pyš yyšw[']

1 [ ]  
 2 [ ]  
 3 и отсутствие вреда  
 4 телу и душе.  
 5 Навечно так да будет.  
 9 Хвала посланникам.  
 10 Посланники светлые,  
 11 двойники могущественные,  
 12 боги сильные и  
 13 избранные восхваляемые,  
 14 друзья сильные,  
 15 защитники храбрые  
 16 и стражи  
 17 паствы и избранных  
 18 богами восхваляемы  
 19 и хвалимы да  
 20 будут перед Иисусом.

## VI

1 [ ]  
 2 [ ]n  
 3 'yn dyn ywjdh'r  
 4 'ysť'nd ° 'wš  
 5 nhwmb'nd p'y'nd  
 6 'wd phryzyn'nd ° ° w:  
 7 pd 'spr 'y rws'n °  
 8 w: mgyn 'y hwstyg'n  
 9 ° 'wd pd nyzg nyw 'y  
 10 rzmywz ° ° pdyyz'nd

1 [ ]  
 2 [ ]  
 3 эту веру святую  
 4 да установят, и ее  
 5 да укроют, да уберегут,  
 6 да защитят, и  
 7 щитом света,  
 8 и щитом крепким,  
 9 и копьём хорошим,  
 10 боевым. Да погонятся,

11 w'n'nd 'n'm'nd  
 12 'wd dwr kwn'nd ° w  
 13 wysp'n dws'mynwn  
 14 'y r'styh 'wd  
 15 pty'r'n 'y kyrbggy  
 16 ° 'wd wysp gyzyšn  
 17 'wd 'yb 'y  
 18 'dwryn ° csm 'y  
 19 [ry]šdyn 'wd dyl  
 20 ['y] dwxwnd 'h'myn °

11 нападут, устранят  
 12 и удалят  
 13 всех врагов  
 14 правды и (устранят)  
 15 неудачи благодеяния,  
 16 и весь (огненный) поток,  
 17 и пламя  
 18 обжигающее, глаз  
 19 [за]вистливый и сердце  
 20 проклятого Ахримана.

## V II

1 [d ]  
 2 zm'n 'w[h byh]  
 [строки 3–4 пропущены]  
 5 b'n rws'n 'wd  
 6 mhryspnd'n 'st'ydn:  
 7 prystg'n rw'ncyn'n  
 8 ° pdyrw'g'n 'y gryw  
 9 zyndg ° xwd pdyr'nd  
 10 'c 'mh 'yn mhr  
 11 'pryn w: 'st'yšn  
 12 w: qyrbg qyrdg'n  
 13 b'r 'wd whybg'ry  
 14 'y whmn rws'n ° 'ws  
 15 'zyš 'y'd zwr w:  
 16 nytwg ° w: p'sb'ny  
 17 qyrbg ° 'w hm'g  
 18 dyn ywjdhr ° pr'y 'wd  
 19 wyš 'br 'mh  
 20 'rd'w'n w: nywš'g:n

1 [ ]  
 2 время. Так [да будет.]  
 5 Боги светлые и  
 6 избранные восхваляемые,  
 7 посланники милосердные,  
 8 восприемники Души  
 9 Живой. Поистине да примут (они)  
 10 от нас этот гимн,  
 11 молитву, и восхваление,  
 12 и благочестие, благодеяний  
 13 плод, и помощь?  
 14 Ума Света. И  
 15 от него да придет мощь и  
 16 сила, и покровительство,  
 17 благодеяние всей  
 18 вере святой, больше и  
 19 больше, нам,  
 20 избранным и слушателям

## Комментарий

## R I

4. wahnānan — иранское название божества с неопределенным значением [Бойсе, 1977: 91], ср. V II 14.

8, 9, 13 и сл. Для данного текста характерно употребление регулярных среднеперсидских форм с pr- (в других текстах они обычно заменены на парф. fr-).

7. 'nwšgyh — абстрактное имя существительное в значении собирательного, см. также R II 13.

8, 10. Для выражения косвенного падежа личного местоимения с предложом употребляется как местоименная энклитика (8), так и личное местоимение (10).

9–10. Хеннинг обратил внимание на сходство данного пассажа с уйгурским текстом Хуастванифт [Хуастванифт, 2008: 19], где также любовь, страх и вера (в уйгурском тексте еще и мудрость) названы в качестве добродетелей спасенного человека [Henning, 1934: 353].

## R II

11. Имяются в виду небесные просветители и покровители пророков или учителей.

13. Ср.-перс. *amāhraspandān* — название пяти светлых элементов, заключенных в материи, и в то же время избранных как созданий Света [Boyse, 1977: 11].

## V I

20. Ахриман — имя царя Тьмы.

## V II

14. *wahman rōšn* — среднеперсидское название божества Ум Света.

## S 8 (Kr IV/877)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Темно-желтая бумага, черная тушь. Издан Залеманом с транслитерацией и латинским переводом [Salemman, 1912: 6–7]; переведен и истолкован Джаксоном [Jackson, 1965: 158–172]; в транслитерации опубликован Бойс [Boyse, 1975: 114]. Текст, написанный на среднеперсидском языке и построенный в алфавитном порядке, является отрывком гимна Живой Душе [Boyse, 1975: 114, прим.].

## R

1 <i>hrystg'</i> [n]	1 посланники
2 <i>rwšn'n</i> 'y(m)	2 светлые потому
3 <i>r'y kwšt hy(nd)</i>	3 убиты,
4 'wd 'trwn'n	4 и жрецы
5 'ym r'y mwyuyn	5 потому скорбят.
6 ° <i>wysp'n šhr'</i> [n]	6 Все страны
7 <i>xwd syst d'r[yd]</i>	7 сильно разоренные? (она) хранит
8 'wd pd xwr 'w[d]	8 и солнцем и
9 m'h ° <i>xw[d]</i>	9 луной сама
10 'spyzyd 'b[r]	10 светит над

## V

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 1 šhr ° zyn 'st      | 1 миром. Мечом (она) является               |
| 2 (')wd nyzg 'yg     | 2 и копьем                                  |
| 3 'whrmzgd (b)y      | 3 Ормизда бога,                             |
| 4 ky xst dwšmyn      | 4 которое ранило врагов                     |
| 5 'wš knđ (')z bwn ° | 5 и истребило с корнем.                     |
| 6 hrwysp 'mh         | 6 Все мы                                    |
| 7 wygr'd 'yst'm      | 7 да пробудимся,                            |
| 8 (k)w p'drwcg pd    | 8 чтобы каждый день («день за<br>днем») для |
| 9 [']mh bwxs'd       | 9 нас был спасен.                           |
| 10 [ ]thm 'st 'wd    | 10 Сильной (она) является и...              |

## Комментарий

## R

1. hrystg'n — диалектальная форма для frystg'n.

1–2. Очевидно, речь идет о проглоченных Тьмой пяти светлых элементах — сыновьях посланного в мир Первочеловека.

7. Светлые элементы являются в то же время Живой Душой, прообразом индивидуальной человеческой души, которой предстоит быть спасенной.

8–9. Солнце и Луна созданы из проглоченных, но не поврежденных Тьмой частиц Света.

## V

3. T.e. Первочеловека.

## S 9 (Kr IV/878)

Фрагмент написан на желтой бумаге, черная тушь. Издан и переведен целиком Залеманом [Salemann, 1912: 9–13] и Джаксоном [Jackson, 1965: 75–126], частично — Хеннингом [Henning, 1932: 214–228]. Транслитерация большей части фрагмента имеется в хрестоматии Бойс [Boyce, 1975: 100–102]. Текст содержит отрывки из двух космогонических гимнов, сложенных в алфавитном порядке. Начало первого отрывка является продолжением гимна, сохранившегося в S 13 V 6–10 [Henning, 1932: 215–216], в котором речь идет о деяниях демоницы Аз, олицетворяющей Тьму в иранской манихейской мифологии. В данном фрагменте говорится о сотворении Аз тела и души первого человека (в среднеперсидских текстах — Гайомарда, в парфянских — Адама). Второй гимн обращен к Иисусу. Текст написан на среднеперсидском языке с вкраплениями парфянских слов.

## R I

'y zyndkryy

- 1 dyw'n 'wš gr'n
- 2 ''šwb qyrd
- 3 hy'ryh r'y 'y
- 4 xwyš gryw ° ° 'wš
- 5 'c nns 'yg
- 6 dyw'n 'wd 'ž rym
- 7 'y drwxš'n kyrd
- 8 'n'd 'yn ns'h
- 9 'wš xwd 'ndr 'wyrd
- 10 ° ° ps's 'c pnj
- 11 'mhr'spnd'n zyn
- 12 'yg 'whrmzyd xwd'y
- 13 nhrysyd gy'n 'y
- 14 xwb 'wš bst
- 15 'ndr ns'h ° °
- 16 c'wnyš kwr 'wd
- 17 qr qyrd 'by'wš
- 18 'wd wyftg kw frtwm
- 19 ny d'n'd bwnyšt
- 20 'wd n'f 'y xwys
- 21 ° ° qyrdwš ns'h
- 22 'wd zynd'n š: bst
- 23 gy'n wydr'y 'wm
- 24 zynd'nyg 'pr hynd
- 25 dyw dr(wx)š 'wd hrw
- 26 (p)ryg ° ° r'stwš gy'n
- 27 (b)st 'ndr ns'h
- 28 ['y d] wxwnd š: qyrd
- 29 [zyšt] 'wd drwnd
- 30 [xysmyn] w: kynw'r ° °
- 31 [ps] 'whrmzyd 'y
- 32 [xwd'y] 'bxš'ydws
- 33 ['br] gy'n'n 'wd pd
- 34 [dys] 'y mrdwhm'n

о спасении

- 1 демонов, и большой
- 2 беспорядок устроила
- 3 для содействия
- 4 самой себе. И она
- 5 из <sup>+</sup>нечистоты
- 6 демонов и из грязи
- 7 демониц сотворила
- 8 это тело
- 9 и сама вошла (в него).
- 10 Затем она из пяти
- 11 элементов — оружия
- 12 Ормизда господа —
- 13 составила душу
- 14 хорошую и связала ее
- 15 в теле.
- 16 Подобно слепому и
- 17 глухому она (ее) сделала,
- бесчувственной
- 18 и обманутой, чтобы, прежде всего,
- 19 (душа) не узнала происхождения
- 20 и рода своего.
- 21 Сотворила она тело
- 22 и темницу, и связала
- 23 (в теле) жалкую душу: «И мне,
- 24 пленнице, ужасны?
- 25 лемон, демоница и все
- 26 ведьмы». Сразу она (Аз) душу
- 27 связала в теле
- 28 проклятом? и сделала (ее)
- 29 [отвратительной] и грешной,
- 30 [злой] и мстительной.
- 31 [Затем] Ормизда
- 32 [господь], сжалился он
- 33 [над] душами и в
- 34 [образе] человека

## R II

- 1 'wxyst 'n'd
- 2 frwd 'w zmyyg °

- 1 спустился
- 2 <вниз> на землю.

- |                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 3 šr'syn'dwš 'z          | 3 Устыдил он Аз                     |
| 4 'y drwnd 'wš kyrd      | 4 нечестивую, и он сделал (то, что) |
| 5 'st cšmg'h             | 5 есть, очевидным.                  |
| 6 'wš 'šq'rg b'          | 6 И он ясно                         |
| 7 nmwd hrw cy bwd w:     | 7 показал всё, что было и           |
| 8 bw'd °° txyh'ywš       | 8 (что) может быть. Он быстро       |
| 9 qyrd pyd'g kw 'yn      | 9 показал, что это                  |
| 10 ns'h 'y pdyn          | 10 материальное тело                |
| 11 ny 'whrmzyd 'yg       | 11 не Ормизд                        |
| 12 xwd'y qyrd 'wš        | 12 господь создал, и                |
| 13 nyyc gy'n wxd         | 13 также не он сам душу (в него)    |
| 14 bst 'n'd °° zy[r]     | 14 связал. Мудрая                   |
| 15 gy'n 'yg nywbx[t]     | 15 душа счастливого                 |
| 16 ryst'hyzyš bw[d]      | 16 — ее воскресение было —          |
| 17 'n'd wrwystwš         | 17 поверила она                     |
| 18 d'nyšn 'y 'whrmzd     | 18 знанию Ормизда,                  |
| 19 'y nyw xwd'y °° hrw   | 19 хорошего господина. Все-         |
| 20 wyspyš 'ndrz 'wd      | 20 все наставления, и               |
| 21 frm'n 'wd mwyr 'y     | 21 приказы, и печать                |
| 22 xw'štyy wzyštyh'      | 22 истинной веры усердно            |
| 23 pdyryft 'n'd c'w[n]   | 23 восприняла, как                  |
| 24 gwrđ 'y qyrdg'r °°    | 24 герой могучий.                   |
| 25 ns'hyš 'y mrg         | 25 Тело она смертное                |
| 26 fr'mwxt w: b[w]d      | 26 сбросила, и была                 |
| 27 bwxtg 'w j'yd'n       | 27 спасена навечно,                 |
| 28 'wd 'wl 'hr'ft        | 28 и навверх поднялась              |
| 29 'w whyšt 'w h'n       | 29 в рай, в тот                     |
| 30 šhr 'yg prwx'n        | 30 мир счастливых.                  |
| [строки 31–32 пропущены] |                                     |
| 33 'w mn gw šhry'r       | 33 «Скажи мне, царь,                |
| 34 'ry'm'n 'wwm          | 34 друг, и мне                      |

## VI

### Гимны прекрасные

- |                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| mhr'n 'g[rw]'n       |                                  |
| 1 'bhwm pws          | 1 Открой, сын                    |
| 2 'y fryhstwm        | 2 возлюбленный,                  |
| 3 'br zm'n 'yt       | 3 («о») время твоего             |
| 4 'mdyšnyh k'        | 4 прихода, когда                 |
| 5 pd 'bdwmyh         | 5 наконец                        |
| 6 'yy °° bwzygr wzrg | 6 ты придешь. Спаситель великий, |



7 wcyh'gwm gw 'br  
 8 h'n zm'n š: nyš'n'n  
 9 °° gw'g'n 'rd'w'n  
 10 'wd wcydg'n cy  
 11 m'n'g hynd 'ndr  
 12 šhr °° drwn gyh w:  
 13 xw'stg ny nyyspynd  
 14 [']ym r'y mwrzyhynd  
 15 °° h' 'yn xyšmyn  
 16 p'dxš'y d' 'w kyy  
 17 nwn hmyw š'yhyd °°  
 18 wydr'y 'wd n'f  
 19 'y xw'styy d' 'w  
 20 qyy mwrzyhyd °°  
 21 zyr'n 'rd'w'n 'yy  
 22 mwrzyhynd °° gw'm  
 23 kwš'n cy p'dšnwhr  
 24 °° hw'mwjd twxm  
 25 gw 'br w'nyšn 'y  
 26 dr[wn]d'n 'yg 'br'st  
 27 h[y]nd °° thm 'wd nyw  
 28 pws 'y dwšyst  
 29 weystyš cymys  
 30 pwsyd °° jwtr h'n  
 31 zm'n rzm'h r'y  
 32 s'r'n hmyys  
 33 'w'm'n k' c'wn  
 34 'b pd (dy)d'n dwynd °°

7 учитель мой, скажи о  
 8 том времени и его знаках.  
 9 Проповедники праведные  
 10 и избранные, которые  
 11 проживают в  
 12 мире лживом, стада  
 13 и богатство они не \*запасают,  
 14 и потому они гонимы.  
 15 (А) этому злобному  
 16 правителю доколе  
 17 <теперь> пребывать сильным?  
 18 Несчастный и (из) семьи  
 19 истинной всеры, доколе  
 20 ему быть гонимым?  
 21 Мудрыс праведныс, которые  
 22 гонимы, скажи мне,  
 23 им какое вознаграждение?  
 24 Сострадательный,  
 25 скажи о победе (над)  
 26 грешными, которые возвысились.  
 27 Сильный и хороший,  
 28 сын возлюбленный,  
 29 научил он (тому), что я его  
 30 спросил. «Другим (будет) то  
 31 время вследствие битвы  
 32 годов <вместе> с  
 33 эпохами, когда как  
 34 вода в \*реках (годы) пробегут».

## V II

1 nzdyk md fr'c  
 2 h'n zm'n °° rwzd'n  
 3 'hlmwg'n ky nwn  
 4 n'zynd w'nyhynd  
 5 pd tw 'y xyšmyn  
 6 mwrzyhynd cwnyš'n  
 7 mwrzyd 'wd ° twzynd  
 8 hrw cyš'n wnst °°  
 9 n'zynd 'wys'n ky  
 10 gryyd hynd w: gryynd  
 11 'ymyn ky nwn xnynd °°

1 Близо подошло  
 2 то время. Алчныс  
 3 еретики, которые теперь  
 4 радуются, будут побеждены  
 5 тобой, разгневанным.  
 6 Их будут преследовать, как они  
 7 преследовали, и заплатят (за)  
 8 всё, что они повредили.  
 9 Возрадуются те, которые  
 10 плакали, и заплачут  
 11 эти, которые теперь смеются.

12 swgw'r 'wd n'f	12 Печальный и (из) семьи
13 'y xw'sty bw'dys	13 истинной веры, да будет ему
14 rwyysn w: phryzyšn	14 процветание и защита.
15 'brdr 'c qyš'n	15 (Станет) выше лжеучений
16 'wd n'f'n š'yhyd	16 и народов, станет сильной
17 'yn dyn 'rd'yh °°	17 эта вера избранных.
18 pd 'st'ysn dhyn	18 Для восхваления (ее) уста
19 wy'b'nd cšmg'n	19 они пусть откроют, источники
20 'yg 'b'n zyndg'n °°	20 вод живых.
21 cyyd yzyydw: frsryyd	21 Плачьте, молитесь, славьте,
22 cy nzd h'n zm'n	22 так как близко то время,
23 'ys nyš'n'n °°	23 (это) его знаки.
24 xwnyhyst 'nwdg'n	24 Названы чужие.
25 wyh'd'n '[y] shry'r	25 несчастные? царя.
26 ° rfydgyh 'wd	26 Нападение и
27 'wyšt'bydgyyh	27 притеснение
28 p'dšnwhryd '[ndr]	28 вознаграждены [в]
29 zyhr 'yg j'y[d'n °°]	29 жизни вечной.
30 šhry'r m'n[y] [ ]	30 Царь *Мани,
31 xwd'wn wxd '[bdyst ?]	31 господин, сам [открыл?]
32 nyš'n 'yg [ ]	32 знак [ ]
33 bwrzyst °° t[fg ]	33 высочайший. [ ]
34 'st'yd pd 'w[ ]	34 Восхвалите в [ ]»

## Комментарий

## R 1

На странице R обычно указывается уточняющее название манихейского сочинения, на странице V — его жанр.

5, 6. Предлог «из» написан по-среднеперсидски 'с (5) и по-парфянски 'ž (6).

11. Пять элементов в манихейской мифологии — пять божественных существ (эфир, свет, ветер, вода и огонь), сыновья Первочеловека (Ормизда иранских текстов), которых он вызвал из себя.

23–26. Слова, произнесенные душой Первочеловека, заключенной в тело, созданном Аз из нечистот и грязи.

24. Перевод ср.-перс. arpaг (букв. «разбойничий») предложен Хеннингом [Henning, 1932: 219; 1933: 175 сл.].

28–34. Чтения утраченных слов, отмеченных квадратными скобками, предложенные ранее Джаксоном и Хеннингом, указаны по изданию Бойс [Boysse, 1975: 100–101].

31–32. Это место гимна пояснил Хеннинг ссылкой на работу [Waldschmidt-Lentz, 1926: 15], где приведена цитата из Деяний Ар-

хсая (Acta Archelai, 12, 7–11) о том, что спасителем Первочеловска является Сын Бога. Роль бога Ормизда в качестве спасителя Хеннинг объяснил влиянием иранского (зурванистского) представления о том, что сыном Бога Зурвана является Ормизд. Таким образом, в данном гимне бог Ормизд выступает и как спасаемый, и как Спаситель [Henning, 1932: 222].

34. Букв. «в образе людей».

## R II

3. Аз — имя демоницы, олицетворяющей Тьму в иранских манихейских текстах, букв. «алчность, жадность». Это иранское название могло появиться из перевода сирийского (родного языка Мани), в котором греч. *ὕλη* «материя» переводилось также как «разрушительный огонь, жадность, похоть» [Sundermann, 1979: 124, прим. 133].

21–22. На использование имени существительного *xwaštīh* (букв. «добродетель») в иранских языках как синонима для обозначения манихейской религии указал Хеннинг [Mir.Man. II: 317, прим. 1].

33. Начало другого гимна, в котором душа (или ее прообраз, Живая Душа) вопрошает Иисуса о пришествии и получает ответы на свои вопросы.

34. Примеры употребления имени *aryāmān* как эпитета Иисуса в других манихейских текстах см. [Sundermann, 1979: 103, прим. 246].

## VI

2, 28. Эпитет Иисуса — «сын возлюбленный» — встречается в тексте M 28 R I 16 [Mir.Man. II: 313].

13. Чтение *\*nyysynd*, предложено Бойс [Boyce, 1975: 102].

22. *gōwāt* — «звательный алеф» при императиве 2.Sg. с местоименной энклитикой [Henning, 1933: 233].

24. Букв. «сострадательного рода».

30–34. Очевидно, ответ Иисуса.

34. Эмendaция *\*twd'n* (вместо *dud'n*) предложена Бойс [Boyce, 1975: 102].

## V II

1–5. Слова души (Первочеловека), обращенные к Иисусу, исполненному праведного гнева [Boyce, 1975: 102, прим.].

6–34. Ответ Иисуса.

24–25. Перевод условный. Предположительное значение ср.-перс. *wyh'd'n* — «отчаявшийся, несчастный» см. в словаре [Durkin-Meisterernst, 2004: 353] (со ссылкой на записную книжку Хеннинга).

31. Чтение несохранившегося глагола '[bdysyd] «объяснил» предложено в словаре [Durkin-Meisterernst, 2004: 10].

### S 10 (SI 3137, Kr IV/832)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Желтая бумага, черная тушь. точки проставлены красной тушью. Нижняя часть листа. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemman, 1912: 14]. Отрывок из рассказа о миссии учеников Мани?

#### R

1 [	]	1 [	]
2 [	] 'y b(zg) [	2 [	] греха [
3 ['](w)yn ky 'ndr dhr(yyz)[	]	3 те, которые в галерее?[	]
4 (m)'nynd 'wd w'c'(rg)['n	]	4 останутся?, и купцы [	]
5 'w b'byl 'dyhyn[	]	5 в Вавилон 'войдут [	]
6 'c 'ndr b' 'wz[	]	6 изнутри [	]
7 [1-2]xyšmg wyptg q[	]	7 [ ] злой?, обманутый [	]
8 [1-2] 'ynbyc r'z cy [	]	8 [ ] но это тайна, которая [	]

#### V

1 [	]	1 [	]
2 [	]ryw d'n[ 3-5 ]	2 [	] душа зна[ет?]
3 [	] 'zw'ryd = w: 'm'(h)	3 [ ] понимает? и мы [	]
4 [	]m 'w 'zw'rdn 'yg	4 [ ] для понимания?	
5 [	]n xwnd hwm kw k' hpt'n	5 [ ] призваны, чтобы когда	
		семь (планет?)	
6 [	]m'm 'yg hpt hš'gy(rd)	6 [ ] тогда семь учеников	
7 [	]pd tñw'r 'y n(w)[g]	7 [ ] в теле новом	
8 [	] (')wd q' 'ymyš'[n]	8 [ ] и если это их?	

#### Комментарий

#### R

3–4. Чтения трех слов — 'wyn, dhr(yyz) и w'c'(rg)['n] — предложены Хеннингом [Henning, 1937: 82]. Возможно, под «галереей» ("rotico" в переводе Хеннинга) подразумеваются деревянные мостки, сооружаемые для молящихся перед входом в пещеру. Их изображение имеется, например, на фреске из Кызыла (коллекция А. Грюнведела).

7. В тексте четко выписано хуšmg с одним (двумя?) предшествующими знаками. Очевидно, что данное имя является производным

от существительного *хушм* — «злоба, гнев». Суффикс *-k* (*-ag*) образует прилагательные от существительных (ср.-перс. *tišn* «жажда» — *tišnag* «жаждущий»), однако имена прилагательные от существительного *хушм* — *хушмун*, *хушм'wnd*. Продуктивный суффикс *-ag* и в среднеперсидском, и в парфянском также присоединялся к именам, образуя пару к существительным и прилагательным с нулевым аффиксом: ср.-перс. *iōhm*, *iōhmag* («семя, род») и *wad*, *wadag* («плохой, злой»), парф. *cihr*, *cihrag* («натура, сущность») и *angad*, *angadag* («завершенный, полный») [Расторгуева, Молчанова, 1981: 69, 194]. В других текстах имя *хушmg* не встречается.

## V

5. Упоминание семи планет (пять планет плюс Солнце и Луна) характерно для иранских манихейских текстов. Греческие и коптские манихейские тексты называют пять планет [Хосроев, 2007: 165–183].

## S 11 (SI 3141, Kr IV/834)

Сильно поврежденный фрагмент на среднеперсидском языке. Темно-желтая бумага, черная тушь, красной тушью начертана рамка, в которую помещен текст, и точки. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemann, 1912: 15], транслитерация, транскрипция и перевод опубликованы Зундерманом [Sundermann, 1997: 90–91].

## R?

1 ' {	]	1 [	]
2 ' [	]	2 [	]
3 (š) [	]	3 {	]
4 (p) [	]	4 [	]
5 (p) [	]	5 [	]
6 (n) [	]	6 [	]
7 (h) [	]	7 [	]
8 pd [	]	8 в [	]
9 '(w) [	]	9 (к) [	]
10 'y [	]	10 [	]
11 pdy(ng) [	]	11 телесный? [	]
12 hynd [	]	12 они суть [	]
13 h'n z [	]	13 тот [	]
14 'wd '(c) [	]	14 и от [	]

15 (n)s'(h)[	]	15 тело [	]
16 'wd (h)mb[	]	16 и {	]
17 'y rwšn gy['n][	]	17 светлой ду[ши	]
18 'wd hrw dwn'n[	]	18 и каждый из двух [	]
19 'wd 'wb'yd ° ° [	]	19 и поставлены [	]
20 hynd ° ° [	]	20 суть [	]
21 'wd 'br 'yn(b)[	]	21 и об этом [	]
22 'c dhyn 'yg '[	]	22 из уст {	]

## V7

1 [	]r	1 [	]
2 [	]g	2 [	]
3 [	](d)	3 [	]
4 [	](r)	4 [	]
5 [	](l)	5 [	]
6 [	](l)	6 [	]
7 [	dr]xt	7 [	де]рево
8 [	](s)	8 [	]
9 [	] w: pd	9 [	] и в
10 [	p]dyng	10 [	] телесный
11 [	] 'wš	11 [	] и ему?
12 [	](c) drxt	12 [	] дерево
13 [	](')n w: pd	13 [	] и в
14 [	']wd d'nyd	14 [	] и он знает
15 [	]hyd w: *xwd	15 [	] и сам
16 [	] šhr'n 'wd	16 [	] миров и
17 [	] 'y prhyd pdyš	17 [	] который много ему
18 [	]dwr w'd w: 'rd' w	18 [	] огонь, ветер и праведный
19 [pr'whr][	p]d 'dwr 'bystn bwy(d)	19 [эфир][	] от огня забеременеет.
20 ['wd zhg? z']yhyd w:	pd w'd prwryhyd w: pd	20 [и ребенок] *родится,	и ветром будет вскормлен. и
21 ['rd'w pr'whr][	]ryhyd 'wd zywyd ° ° ° °	21 [праведным эфиром[	]
22 [	] 'n '' wn d'nyd kw 'ymyšn	22 [	] так знает, что эти их?

## Комментарий

Зундерман обратил внимание на сходство содержания этого фрагмента с содержанием фрагмента парфянского «Трактата о душе» (Gyān-wiśrās) [Sundermann, 1997: 47, 74–79]. В этом трактате речь

идет о душе индивидуальной (ср.-перс., парф. *gyān*), прообразе человеческой души, которая в будущем, через познание своей истинной природы, должна спастись, освободившись от материальной оболочки. «Трактат о душе» начинается с наставления слушателям заботиться о своей душе, описывает душу, пять ее духовных элементов (эфир, ветер, свет, вода и огонь) и их функции и заканчивается рассуждением о страданиях души. В данном отрывке названы эфир (*pr'whr*), ветер (*w'd*) и огонь (*'dwr*) и их роль в зачатии, рождении и взрослении ребенка. Строки фрагмента соответствуют § 36–39, 54–55 парфянского сочинения, но различные среднеперсидские и парфянские термины не позволяют непосредственно связывать эти тексты [Sundermann, 1997: 47]. По мнению Зундермана, возможное число знаков в строке — 29–33.

R? (V? в издании Зундермана)

19. Предположительное чтение *'wb'yd* (<*ōbay-*) и перевод *\*hingestellt* предложены Зундерманом [Sundermann, 1997: 91, 148].

V? (R? в издании Зундермана)

22. По мнению Зундермана, здесь заканчивается глава и далее начинается новая, которая предваряется ссылкой на авторитет учителя (имя не сохранилось) [Sundermann, 1997: 148].

## S 12a, b, c (SI 3142–3143, Kr IV/835a–b)

Два среднеперсидских фрагмента (S 12a и S 12b, c) представляют собой узкие полоски светло-желтой бумаги, очевидно, использованные для переплета. Два других небольших фрагмента (в 9 и 12 строк) составляют один отрывок (S 12d, f и S 12e, g) и, судя по бумаге и почерку, относятся к тому же тексту, что и фрагменты на узких полосках. Первый фрагмент (a) имеет текст только на одной стороне, при этом на ее верхней части имеются следы букв (~10 строк) — отпечаток некой рукописи, текст не читается. Во втором фрагменте (b, c), имеющем красные поля, на уровне строк 37–51 имеются следы последних (для стороны b (R)) и первых (для стороны c (V)) букв второго столбца. Транслитерация текста выполнена Залеманом [Salem, 1912: 15–17]. Возможно, жизнеописание Мани.

a (R)

1	šhrd[	]	1	[	]
2	'rdyg [	]	2	бтва [	]

3	pd rys[ ]	3	в [ ]
4	bzg'n[ ]	4	грешные? [ ]
5	nyr'pt (h)[ ]	5	низвергнуты [ ]
6	'y wzrg [ ]	6	большого [ ]
7	hynd c[ ]	7	суть [ ]
8	c'wn k[ ]	8	как когда? [ ]
9	'wš [ ]	9	и он? [ ]
10	pryst( '')[ ]	10	пусть почита[?] [ ]
11	'wyš'n[ ]	11	и они? [ ]
12	wys'yn'd 'w[d ]	12	пусть он войдет и [ ]
13	sn'n šhr'n[ ]	13	три страны [ ]
14	frz'pt 'wš [ ]	14	завершил и он? [ ]
15	bzqr'n '[ ]	15	грешники [ ]
16	xyšmyn'n[ ]	16	злые [ ]
17	b'n '(h)[ ]	17	боги [ ]
18	'c drwšš(')[ ]	18	от демонниц [ ]
19	['] wš xwyb[š ]	19	и он? свой [ ]
20	qyrd 'wd p[ ]	20	сделал и [ ]
21	s'r'r'n [ ]	21	водители [ ]
22	'br 'wyš[ ]	22	над ним [и ]
23	wysp ( 4)[ ]	23	весь [ ]
[строки 24–25 пропущены]			
26	'yg tyzy(h)[ ]	26	тогда острота? [ ]
27	'w 'ym[ ]	27	к этому? [ ]
28	'bd'g'n [ ]	28	противники [ ]

# в (R I)

[строки 1–10 имеют по 2–3 неясных знака]

11 [ ]	'yn (1)[ ]	11 [ ]	] этот [ ]
12 [ ]	t(') ('1) [ ]	12 [ ]	
13 [ ]	(3–5)[ ]	13 [ ]	
14 [ ]	'šn(')[ ]	14 [ ]	
15 [ ]	š d '(n)'[d ]	15 [ ]	] пусть узнает [ ]
16 [ ]	'n (zy)w'nd [ ]	16 [ ]	] да живут [ ]
17 [ ]	(g)xw(2-3)ghwdg[ ]	17 [ ]	] (.....) отродье? [ ]
18 [ ]	h '(1-2)s'n [ ]	18 [ ]	
19 [ ]	(b)xs'nd [ ]	19 [ ]	] да будут спасены [ ]
[строки 20–21 пропущены]			
22 [ ]	tys 'y mhy[ ]	22 [ ]	] нечто большее? [ ]
23 [ ]	xwš 'wd gwšn[ ]	23 [ ]	] хороший и светлый[ ]
24 [ ]	')(nd)k 'wd sb[ ]	24 [ ]	] мало и [ ]



25 'šn' [ ] 'wm d'nyst[ ]	25 [ ] и я знал?[ ]
26 'yg 'b'g [ ](wy)'wryd 'n h[ ]	26 который с [ ] говорит. Я [ ]
27 (')wm gryw ('b'g) gryw wy'w[ ]	27 и моя душа (с) душой [говорит?]
28 (')wm zwr 'b'g zwr gwy(d)(2-3)[ ]	28 и моя сила с силой говорит [ ]
29 'wm'n pyd yk hwm 'w(d) (2)[ ]	29 и наш отец один и мы суть и [ ]
30 'nd xyr bwd 'wm d'nyst(1-2)[ ]	30 так много вещей было, и я знал [ ]
31 hmwys'n xwybš gryw pd m(ny)(1)[ ]	31 сразу свою душу в? [ ]
32 (j)wdy kyrd 'wm pd xwybš g(ryw)	32 отделил и я себе? [ ]
33 wyd'm's d'št 'br h'n[ ]	33 удивился той? [ ]
34 'bz'r 'y(m) 'n'pt 'wd br[ ]	34 сильной? и я удалился и [ ]
35 km 'y'd bw(d)(1-2) cy bw'd[ ]	35 которым я напомнил. Что было бы?[ ]
36 ('z) hym 'yg wdywmšt b[ ]	36 (я) есмь. Тогда удивленный? [ ]
37 'wm wyd'm's d'št (1)[ ]	37 и я удивился [ ]
38 'nd zm'n pd wdywmštyh [ ]	38 так много времени в чудотворстве?[ ]
39 wyd'm's 'y ws bwd [ ]	39 чудес много было [ ]
40 'wm gryw pd m(1)wnd 'wd 'c 'w[ ]	40 и моя душа в (.....) и от [ ]
41 jwdy kyrd ky(3-4) [1-2] (nh)ryst[ ]	41 отделил, который? (.....) создал? [ ]
42 pm mnwhmy[3-4]y 'c 'w(1)[ ]	42 во мне? разум (...) от (...) [ ]
43 jwdy qyrd (3-4)(wm) pd t(s)[ ]	43 отделил (...) и я? в [ ]
44 'c byrwn {4-6}yrd [ ]	44 извне? (.....) *сделал? [ ]
45 tnw'r rhyg (pd) (3-4)[ ]	45 тело юноши? (в) [ ]
46 nyzwm'n (2-3)h [ ]	46 умелый [ ]
[строки 47-49 стерты]	
50 (6-7) ky (6-7) by'b [ ]	50 [ ] который? [ ]
51 (b)st 'wd nwnс h'n ('nd)[ ]	51 связал и сразу же тот [ ]

## с (V D)

[строки 1-10 имеют по 2-4 неясных знака]

11 [ ] pd p(1)[ ]	11 [ ] в [ ]
12 [ ] с '[ ]	12 [ ]

13 [ ] rwzdyg [ ]	13 [ ] жаждающий? [ ]
14 [ ] nd xwyb[ ]	14 [ ] свой [ ]
15 [ ] 'gnyn gw[ ]	15 [ ] вместе [ ]
16 [ ] (2)cy pd ywd xwd[ ]	16 [ ] который в одиночестве? [ ]
17 [ ] (4-5) jw (3) hynd '[ ]	17 [ ] (.....) они суть [ ]
18 [ ] (2)yk '(w) yk ny m[ ]	18 [ ] один (к) одному не [ ]
19 [ ] 'wd xwyš gryw c[ ]	19 [ ] и сам [ ]
20 [ ] (b)ynd 'wd 'br w(1-2)[ ]	20 [ ] и на? [ ]
21 [ ] d gwynd kw wpytg [ ]	21 [ ] говорят, что обманутый [ ]
22 [ ] nd 'wd 'wh'y '(w)[ ]	22 [ ] и, возможно, [ ]
23 [ ] c wnywdyh(2)[ ]	23 [ ] разрушение [ ]
[строки 24-25 пропущены]	
26 'w d'nyst k(') [2-3] 'w h'n qyš	26 узнавшему, (что)(...) тому лжеучению
27 (2-3) 'w (2-3) (cyd) wyš 'c qyš'n	27 [ ] к (..)(чтобы ты?) больше лжеучений
28 (5-6)n 'ndr (h')n qyš hn'm'n	28 [ ] в (том) лжеучении части?
29 (13-15)(d) ky 'w (1-2) 'yn	29 [ ] которые к этому?
30 (15-17) pd tnw'ryg	30 [ ] в телесном
31 (4-5)(pdyn)'wd pd(3-4)'y tnw'ryn	31 [ ] (телесный) и в (...) телесном
32 (kt) 'wd pd (1-2)'šn'dyh '(y)	32 (если ты?) и в (.....)?
33 (1-2)ryn prhyd bwd hynd ky wys 'c	33 [ ] много их было, которые больше
34 (1-2)'n qyš'n 'šn'syd hym	34 (тех) лжеучений знали? Я есмь
35 [1](')n hngwc n'm 'ym pd	35 (тот?) (....)(по) имени? Это в
36 [2-3](1-2) tnw'r 'c wysp'n myš'n	36 [ ] тело? из? всех овец
37 [1-2](w)šnwd ('w)m prwyryšnyc(x)	37 [ ] (.....) и мне? питание тоже
38 [2-3](1-2) 'y tnw'r pd h'n qyš bwd	38 [ ] телесного? в том лжеучении был?
39 [1-2]'r'r'n 'wd mhystg'n	39 (вожди) и старейшины
40 [1-2](1-2) qyš pd d'yg'nyu 'y ns'	40 [ ] лжеучение для питания тела
41 [1-2] (1)xt '(n)(3-4)wd 'c rhygyh pd	41 [ ] и с детства для

42 [1-2](2)(yn)pd (4-5)(m)(1-2)w'd pd brhm	42 [ ] в (....) дух в образе
43 [1-3] (12-14) nhryst	43 [ ] создал
44 [ ] (5-6)d (ry)st'n	44 [ ] верно?
45 [ ] (2-3)d ny (n)cyst	45 [ ] не обучил
[строки 46-47 стерты]	
[строки 48-49 стерты, видны последние слова]	
48 [ ] 'y	48 [ ]
49 [ ] xwd	49 [ ] сам
50 [ ] s'n 'yg pyrwz (7-8) 'c	50 [ ] победный (.....) от?
51 [3-6] 'y pydr h'n myzdg't 'c (yh)	51 [ ] отца то послание?

## S 12d, e, f, g (Kr IV/847)

## d, e (R)

1 [ ] b [ ]	1 [ ]
2 [ ] (3-4) [ ]	2 [ ]
3 [ ] y (1-2)d (3-4)t (1) [ ]	3 [ ]
4 [ ] 'br pd (4) [ ]	4 [ ] в [ ]
5 [ ] st '(d) (pd) (4-5) [ ]	5 [ ] (в) [ ]
6 [ ] (5-6)kw(3-4)(n)yd [ ]	6 [ ]
7 [ ] d mzn 'wd (7-8) [ ]	7 [ ] чудовище? и [ ]
8 [ ] y (1-2) n'(4-5)(ryg'n) [ ]	8 [ ]
9 [ ] (1-2)d 'wd gry(1)pd cyryh [ ]	9 [ ] и сам смело [ ]
10 [ ] 'wd (pd) xwrdyg(1) [ ]	10 [ ] и в еде? [ ]
11 [ ] (4-5) (7-8) [ ]	11 [ ]
12 [ ] (h) [ ]	12 [ ]

## f, g (V)

1 [ ] (3) [ ]	1 [ ]
2 [ ] sw [ ]	2 [ ]
3 [ ] q(1-3)h(2-3) [ ]	3 [ ]
4 [ ] (w)m k' 'y(n)d [ ]	4 [ ] если они придут?
5 [ ] (4-5)y (2-3)h'n 'y [ ]	5 [ ] тот [ ]
6 [ ] (6-8) (pd)(1)'(m)d (d)wš [ ]	6 [ ] (в) пришел [ ]
7 [ ] (6-8)n (1)(n) yst (1-2) [ ]	7 [ ] нет? [ ]
8 [ ] (6-8)(ny) wdyryd(2-3) [ ]	8 [ ] не проходит? [ ]
9 [ ] (6-8) 'wd 'w(y)(3-4) [ ]	9 [ ] и [ ]
10 [ ] (6-8) ('w) (3-4) [ ]	10 [ ]
11 [ ] ('d) (2-3) [ ]	11 [ ]
12 [ ] (gy)x [ ]	12 [ ]

## Комментарий

Несмотря на то что во фрагментах b (R I) и c (V I) довольно много строк с хорошо читаемыми словами (приблизительное количество знаков в строке — 24–29), определить жанровую принадлежность текста и получить связное повествование пока не удастся.

## b (R I)

32–35. Зундерман обратил внимание на строки S 12b 32–35, предложив следующее чтение и перевод: 'wm pd xwybš g[ryw] wyd'm's d'st 'br h'n [r'z(?)] 'bz'r 'ym 'n'pt 'wd br['zyšn(?)] (ky)m 'y'd bwd "Und bei mir selbst bewunderte ich jenes starke [Geheimnis(?)], das ich (von den Menschen(?)) abgewandt hatte und [den Glanz(?)], dessen ich mich erinnerte". По мнению Зундермана, рассказанный кем-то (возможно, самим Мани) эпизод о чудесах напоминает подобного рода рассказ из Кёльнского манихейского кодекса, ср. [Koenen-Römer, 1988: 18–19]: "Weil ich über [die Maßen jene (?) göttlichen (?)] Mysterien bewunderte, [die vor der] Menge [verborgen sind]..." [Sundermann, 1997: 102].

Как известно, в текстах, содержащих жизнеописание Мани, имеются, среди прочего, рассказы о чудесах. Так, благодаря своей способности к левитации, Мани мог являться на помощь к своим ученикам, находящимся в отдаленных районах, с ним связаны случаи чудесного исцеления и т.п. [Sundermann, 1981: 41–45 с привлечением согдийских текстов 18222 и T.M.389 с].

Повествование в данном тексте ведется от первого лица; следует также отметить непростой стиль изложения с обилием сложных и придаточных предложений, характерный для сочинений самого Мани, представленных в разных иранских версиях (см., например, [Boyce, 1975: 61, 65, 84 и др.].

33, 36–39. К этимологии ср.-перс. wd'm's, wdywšt и wdywštyh (< mās- : mušt) см. [Bailey, 1943: 214, прим.] и [Gershevitch, 1969 [1970]: 191–192].

## c (V I)

37. В конце строки крестообразный знак — для заполнения строки.

## S 13 (SI 3144, Kp IV/836)

Фрагмент написан на желтой бумаге, черная тушь. Издан Залсманом (без перевода) [Salemman, 1912: 18–19], переведен Хеннингом [Henning, 1932: 215–217], его транслитерация имеется в хрестоматии

Бойс [Boyse, 1975: 100]. Текст представляет собой часть космогонического гимна, написанного на среднеперсидском языке с вкраплениями парфянских слов и построенного в алфавитном порядке. Со стк. 6 текст продолжается фрагментом S 9. Вставки утраченных слов, заключенные в квадратные скобки, предложены в хрестоматии Бойс. Возможное количество знаков в строке — 17–20.

## R

1 [']wy [ ]	1 тот [ ]
2 'b[ ]	2 [ ]
3 whyš[t][ ]	3 рай [ ]
4 'wy dyw'n š'h[ ]	4 тот демонов царь [(из) ]
5 rysq pd rwšn ° ° w[ ]	5 зависти к свету [ ]
6 q'myst k(w) h'n [' ]	6 желал, чтобы тот [ ]
7 'pr'd 'c 'wy thm [ ]	7 был похищен из того сильного[ ]
8 [rz ] mywz['n] qswc[ ]	8 [воин]ственного и от каждого[ ]
9 [2-3] wyd ° ° yzd 'y yzd['n][ ]	9 [ ] бог бог[ов][ ]
10 [1-2][r]g [1-2] zrw['n][ ]	10 [ ] Зурван [ ]

## V

1 [ ] 'n	1 [ ]
2 [ ] 'y	2 [ ]
3 [ ] [' ] by	3 [ ] бог
4 [ ] [pd ] rzm ''myxt	4 [ ] [в] битве смешались
5 [y]nd pd t'r zhr 'wd	5 с тьмой, ядом и
6 [swcš]n ° ° syryd 'n'd ''z	6 [пожаром]. Разгневалась Аз,
7 [drw] ynd m'd 'y wysp'n	7 [злая] мать всех
8 [dyw'n 'w]š gr'n '()'šw(b)	8 [демонов, и] большой беспорядок
9 [qyrd hy'] ryh r'y 'y	9 [устроила] для содействия
10 [xwyš gryw 'wš 'c] ns['y]	10 [самой себе, и] из нечистоты [ ]

## Комментарий

## K

10. Зурван — имя Отца Величия в иранских манихейских текстах.

## V

7. Аз — имя демоницы, олицетворяющей Тьму в иранских манихейских текстах.

## S 14a, b (SI O/71, SI O/72)

Два фрагмента на среднеперсидском языке. Желто-серая бумага, черная тушь. Фрагмент под шифром SI O/71 имеет по 9 строк с обеих сторон. С одной стороны листа — поля. Фрагмент под шифром SI O/72 имеет 5 и 5 с половиной строк. Транслитерация издана Залеманом [Salemann, 1912: 19–20]. Отрывок из эсхатологического сочинения (?).

a

R

1 [            ] '(1) [            ]	1 [            ]
2 [            ] bzq[            ]	2 [            ] грешн[ик            ]
3 [    zy]nd'n pry(s)[            ]	3 [    тем]ницу? посл[            ]
4 'ndr h'n zynd'n '[5-6](i)(1) [            ]	4 в ту темницу [            ]
5 hynd ky ''yb 'dwryn 'y[            ]	5 <суть>, чтобы(?) пламя огненное [            ]
6 '[w]d dwd 'ndr 'zwrdynd 'wš'[            ]	6 и дым, вернут и их? [            ]
7 ('c) 'yr hpt'd qwp'n tk(1-2)[            ]	7 снизу семьдесят гор [            ]
8 'wd nyr'pt hyn[d            ]	8 и скрыты <суть> {            ]
9 [            ] (g) rwyd (1)[            ]	9 [            ] возьмет? [            ]

v

1 [            ]	1 [            ]
2 [            ] qs(1)[            ]	2 [            ]
3 [            ] nd 'ny t[            ]	3 [            ] другой [            ]
4 [            ] bwyd by(c) [4-5](h'n)	4 [            ] будет кроме (.....)
5 [            ] 'y 'c 'sm'n fr'c	5 [            ] который с неба
6 [']wxyzyd 'wd 'dwr 'y '(h)[1-2]	6 спускается, и огонь [            ]
7 [            ] ndg 'wl 'whryd 'wd pd	7 [            ] наверх поднимается и в
8 [            ] (k)ynd 'wd 'br	8 [            ] и на
9 [            ] [h']n drwxš [            ]	9 [            ] ту демоницу [            ]

b

R

1 [            ] [p]d '[            ]	1 [            ] в [            ]
2 [            ] wwš'n ny h[            ]	2 [            ] они? не [            ]
3 [            ] h'n rwc(')[            ]	3 [            ] тот день [            ]
4 [            ] ° 'wt 'y' d (h) [            ]	4 [            ]. И твоя? память [            ]
5 [            ] xyšm ('y) bzg (q) [            ]	5 [            ] злора греховная? [            ]

## V

1 [ ]ys [ ]	1 [ ]
2 [ ]h'n dyw(*)[ ]	2 [ ] те демоны [ ]
3 [ ][']wd pd s'y(g) [ ]	3 [ ] и в тени [ ]
4 [ ]bt ky 'yn '(q) [ ]	4 [ ] который этот [ ]
5 [ ]pd zwd 'c mrdwhm['n][ ]	5 [ ] быстро от людей [ ]
6 [ ]	6 [ ]

## S 15 (Kr IV/858)

Фрагмент среднеперсидского гимна, издается по публикации [Sundermann, 1996: pl. 173a–b]. Транслитерация еврейскими буквами была выполнена Залеманом [Salemann, 1912: 20]. Отрывок из хвалебного гимна (?).

## A

1 [ ] '[ ]	1 [ ]
2 [ ]'yšnw hr pd (s)[ ]	2 [ ] благодарность за? [ ]
3 [ ](w)n d(m)y 'wwzxty[2-3]h[ ]	3 [ ](.....) *спасение? [ ]
4 [ ]m pr m' h[2-3](1)d 'c ns[ ]	4 [ ](.....) не (.....) из [ ]
5 [ ](nt)(2)(n)(1)q(1)mb(3-4) [ ]	5 [ ]
6 [ ](5-6)[ ]wny[ ]	6 [ ]

## B

1 [ ](n)g [ ]	1 [ ]
2 [ ]'ym 'z(n)w[ ]	2 [ ] это? [ ]
3 [ ](k)'yd(1) [ ](1)pd dws'pnyh[ ]	3 [ ](....) с любовью? [ ]
4 [ ]wn(d)yšn (7-8)g m' q[ ]	4 [ ] молитва? (.....) не [ ]
5 [ ]d'(n)(2)[5-6] 'd 'wrd [ ]	5 [ ](.....) принес? [ ]
6 [ ]q [ ](b)(3-4)[ ]	6 [ ]

## S 16 (Kr IV/858)

Среднеперсидский фрагмент публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 173b–c]. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemann, 1912: 20].

R

1 [	]	1 [	]
2 [	](1)'(n)g[	2 [	]
3 [	](d)spwrd [	3 [	]
[стк. 4 пропущена]			
5 [	] 'wh [	5 [	] так [
6 [	]	6 [	]

V

1 [	](k)(1)d [	1 [	]
2 [	] k [1-2] (1-2)hn[	2 [	]
3 [	](c) 'w 'wy(n) [	3 [	] к тем? [
4 [	] 'y wzrgy[	4 [	] величи[я?
5 [	] p'ygws [	5 [	] страна [
6 [	]	6 [	]

S 17 (SI 3140, Kr IV/833)

Фрагмент гимна Живой Душе на среднеперсидском языке, верхняя часть разлинованного листа, край. Темно-желтая бумага, черная гушь, следы заголовка на верхней строке написаны красной гушью. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemman, 1912: 21].

R

[gr]yw zyn[dg]		[Ду]ne Жи[вой]	
1 'wt'n (p)c(2-3)y ryšk[	]	1 и вы? (.....) зависть [	]
2 'wd ny bwym gr'nyg (1)[	]	2 и мы не будем тяжелый? [	]
3 [	] 'c(1)[	3 [	] из [
4 [	]	4 [	]

V

1 [ ] 'b) pwrkwnyd 'y 'wzxt	1 [ ] водой наполните, которой
	спасенные?
2 [ ] pd bwy ''c'r	2 [ ] ароматом?
3 [ ] n'z(')[	3 [ ]
4 [ ]	4 [ ]



## Комментарий

## V

1. Редкий случай употребления ср.-перс. относительной частицы 'у в парфянском тексте (см., например, T II D 79, *Mir.Man.* III, 861, стк. 16), которая к тому же отделена глаголом от определяемого имени. Примеры употребления ср.-перс. частицы для парфянских манихейских текстов см. [Boysse, 1964: 50; Brunner, 1977: 16].

## S 18 (Kr IV/858)

Среднеперсидский фрагмент плохой сохранности, с одной стороны поля. Публикуется по изданию: [Sundermann, 1996: pl. 174a–b]. Транслитерация фрагмента выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 21].

## A

1 [	](w)(4-5)[	]	1 [	]
2 {	](2?) 'r [	]	2 [	]
3 [	] ( 8-9 ) [	]	3 {	]
4 'wp (3-4) [	]		4 ( ..... ) [	]
5 t (hm)[	]		5 сильный? [	]

## B

1 [	](dz)g(2-4)[	]	1 [	]
2 [	] bwd 'y(g)[	]	2 [	] был, который? [
3 [	](d) dwdy(g)		3 [	] другой
4 [	](1) mrg		4 [	] смерть
5 [	]wd		5 [	]

## S 19a, b (SI 3147, Kr IV/839)

Два среднеперсидских фрагмента, хранящихся под шифром SI 3147 (см. также S 35), в транслитерации изданы Залеманом как один документ под шифром S 19 [Salemman, 1912: 21]. Светлая бумага, черная тушь. Оба фрагмента из середины листа, больший фрагмент (b), с одной строкой на стороне A и следами еще одной на стороне B, имеет нижний край и поле с одной стороны.

а

А

1 [ ] pt hynd ° [ ]  
2 [ ] 'whrm yzd [ ]  
3 [ ] wgyš 'b'g [ ]

В

1 [ ] суть. [ ]  
2 [ ] Ормизд [ ]  
3 [ ] с [ ]

В

1 [ ] (p)rzy(n)[d ]  
2 [ ] 'st 'c (l) [ ]  
3 [ ] 'wy pd zm'n z[m'n ]

А

1 [ ] сын [ ]  
2 [ ] он есть из? [ ]  
3 [ ] он время от в[ремени ]

б

А

1 przyn(d'n) ° ° pd [ ]

1 сыновья. В [ ]

В

1 [ ]  
2 [ ] (g) d(rw)d r'm

1 [ ]  
2 [ ] здоровье, мир

S 20 (SI 3140, Kr IV/833)

Фрагмент на среднеперсидском языке, середина листа. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерация выполнена Залеманом [Salcman, 1912: 21].

Р

1 [ ] wd z(y) [ 5-6 ] [ ]  
2 [ ] (g)'(l)n(1)n 'wš 'w dw [ ]  
3 [ ] ydg'(n) 'wd 'wy [ ]  
4 [ ]

1 [ ] (.....) [ ]  
2 [ ] (.....) и он? к [ ]  
3 [ ] (.....) и [ ]  
4 [ ]

В

1 [ 3-4 ] (w) (l) [ ]  
2 [ ] (l)n 'wš'n (4-5) [ ]  
3 [ ] (š)'dyc hw(1) [ ]  
4 [ ]

1 [ ]  
2 [ ] и они? [ ]  
3 [ ] также радостный [ ]  
4 [ ]

## S 21 (Kr IV/858)

Фрагмент на среднеперсидском(?) языке. Публикуется по изданию: [Sundermann, 1996: pl. 175b, d]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 22].

## A

1 [            ] (y) [            ]	1 [            ]
[строка не заполнена]	
3 [            ] (1) (hynd) [            ]	3 [            ] (они суть?)[            ]
4 [            ] w ° ° fr[            ]	4 [            ]

## B

1 [            ] (s)(1-2)(g)[            ]	1 [            ]
2 [            ] (x)(2) nm[            ]	2 [            ]
3 [            ] (')(2-3)[            ]	3 [            ]
4 [            ] (y) r ° hy[            ]	4 [            ]

## S 22 (SI 3139, Kr IV/833)

Среднеперсидский(?) фрагмент. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemman, 1912: 22].

## A

1 [            ] (2-3)(nk)[            ]	1 [            ]
2 [            ] brhm [            ]	2 [            ] образ? [            ]
3 [            ] 'rg'n (1)[            ]	3 [            ] (.....)[            ]
4 [            ] (d ')(1)[            ]	4 [            ]

## B

1 [            ] (k)(2-3) ° ° [            ]	1 [            ]
2 [            ] šn ° ° (1) [            ]	2 [            ]
3 [            ] (š)wb [            ]	3 [            ]
4 [            ] (3-4) [            ]	4 [            ]

## S 23 (SI 3138, Kr IV/833)

Среднеперсидский фрагмент, с одной стороны поля. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 22].

## A

1 [ ] (p) [ ]	1 [ ]
2 [ ] (5-6) rg ° ° [ ]	2 [ ]
3 ( 'w)m( ' )n 'c dwš[ ]	3 и мы? из? [ ]
4 ['](wd) gr'n gr('n) [ ]	4 и очень большой [ ]

## B

1 [ ] ' [ ]	1 [ ]
2 [ ] (1)štḡ (1-2) (1)[ ]	2 [ ]
3 [ ] (1)d wys(t)(2) bg'n	3 [ ] двадцать? богов
4 [ ] ( 2-4 )rd' '	4 [ ] (.....)

## S 24 (Kr IV/858)

Среднеперсидский фрагмент. Середина листа, текст в два столбца. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 176c-d]. Транслитерация выполнена Залсманом [Salemman, 1912: 22].

## A I

## A II

1 [ ] gyy [ ]	1 [ ] [ ]
2 [ ] c xwyš j(')yd [ ]	2 [ ] свой? вечн(ый?) [ ]
3 [ ] (d) 'wd [ ]	3 [ ] [ ]

## B I

## B II

1 [строка не заполнена?]	
2 [ ] (')wd 'y(1)[ ]	2 [ ] и [ ]
3 [ ] (t) hḡw (1-2)[ ]	3 [ ] [ ] каждый? [ ]

## S 25 (Kr IV/858)

Фрагмент на среднеперсидском (?) языке, край листа. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 176e-f]. Транслитерация выполнена Залсманом [Salemman, 1912: 22].

## A

1 [ ] 'd	1 [ ]
2 [ ] bwxtḡ	2 [ ] спасенный
3 [ ] (1)[ ]	3 [ ]

## В

1 (') [	]	1 [	]
2 [w n'm [	]	2 твое имя [	]
3 [	](2-3)[	3 [	]

## S 26 (SI 3138, Kr IV/833)

Фрагмент на парфянском языке. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemman, 1912: 23].

## А

1 [	](y)myg [	]	1 [	]
2 [	](w)yn b'wg[	]	2 [	] плод? [
3 [	](1-2)(s)(4-5)[	]	3 [	]

## В

1 [	](1)(d)n '(y)[	]	1 [	]
2 [	] 'whnjy(1)[	]	2 [	] вытягива[
3 [	] (3-4)(t)(oo) pd(r)[	]	3 [	](.....)[

## S 27 (Kr IV/858)

Среднеперсидский фрагмент. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 177a-b]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 23].

## А

1 [	] wyšwbyšn [	]	1 [	] разрушение [
2 [	](h)ynd '(1)wd [	]	2 [	] они суть [

## В

1 [	] 'br ncyd[	]	1 [	] над собранным? [
2 [	] hynd 'w[	]	2 [	] они суть [

## S 28 (Kr IV/858)

Среднеперсидский фрагмент плохой сохранности, нижняя часть листа, край. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 177c-d]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 23].

**А**

1 ['] myzy(n)d °° '(l)[ ]	1 [ ] смешивают? [ ]
2 (g)ryš(n) [ ]	2 плач [ ]

**В**

1 [ ](w)yd k(w) h(r)[ ]	1 [ ] чтобы? [ ]
2 [ ](l)(br) (b)r'dr	2 [ ] (над) братом

**S 29a, b (SI 3148, Kr IV/839)**

Три небольших фрагмента под одним шифром. Транслитерацию см. [Salemann, 1912: 23].

На фрагменте S 29a в одну строку среднеперсидские слова:

**А**

1 [ ]'c rwšn [ ]	1 [ ] из света [ ]
------------------	--------------------

**В**

1 [ ](g)wynd 'ys[ ]	1 [ ](го)ворят [ ]
---------------------	--------------------

На втором мелком обрывке (S 29b) — 2 строки:

**А**

1 [ ] sg [ ]	1 [ ]' [ ]
2 [ ](l)(š) [ ]	2 [ ]tw(l)[ ]

**В**

Третий фрагмент имеет на одной стороне уйгурские буквы (хорошо читается конечная "m"), обратная сторона не заполнена.

Начертание букв (') и (') на фрагменте S 29a сходно с начертаниями таковых на фрагменте под шифром Kr IV/857, и, возможно, фрагменты относятся к одной рукописи.

**S 30 (SI 3145, Kr IV/837)**

Фрагмент, содержащий следы цветного рисунка и неполную строку на среднеперсидском языке на обеих сторонах. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерацию см. [Salemann, 1912: 23].

**А**

1 [ ]'wš h'n zmyg [ ]	1 [ ] и он? ту землю? [ ]
-----------------------	---------------------------

**В**

1 [ xwy]bš 'wd bwnyš[t ]	1 [ ] свой? и происхождение?[ ]
--------------------------	---------------------------------

## S 31 (SI 3154, Kr IV/843)

Парфянский фрагмент, нижняя часть листа, с одной стороны поля. Темно-желтая бумага, черная тушь, поля прочерчены красной тушью. Текст издан с транслитерацией Залеманом [Salemann, 1912: 24–25]. Отрывок из некоего послания (?).

## R

1 [	]	1 [	]
2 m'n[	]	2 (...)[	]
3 d(w)[4-5] ° k(y)[	]	3 (.....)- [	]
4 šwwdyn(d) [7-8]wy(1)[	]	4 омоют? [	]
5 'y (1) (w)'d byd ywd bw(y)[	]	5 [ ] дух? другой без?( ...) [	]
6 ny (')'dg šwstn °° '[	]	6 не может омыть. [	]
7 pw'g kyrdn °° ('y)'b [	]	7 чистым делать. Или [	]
8 jyryft r(y)gn frh[3-4] [	]	8 мудрость, (...), слава? [	]
9 (n)w'zynd w'cy(nd) kw 'hr(m)[	]	9 почитают. Говорят, что	
		Ахрим(ан)[	]
10 sr [	]	10 начало? [	]

## V

1 [	]	1 [	]
2 [	]ryst	2 [	]
3 [	](k)	3 [	]
4 [ ] (4) [8-10](w)yndyy '(w)		4 [ ] (.....) (к)	
5 [ ](f)rz'ng'n nšstn c['r] °° kw		5 [ ] умные? сидеть надо. Чтобы?	
6 [ ] (1-2)r bw' 'g ny bwyd		6 [ ] пусть он будет. Если он	
		не будет	
7 [ ] ° 'stft k'r frm'dn		7 [ ]. Трудное дело приказать	
8 [ ](c')(r) ° ('g ny bwyd dwr		8 [ ] надо. Если не будет далеко	
9 [ ](l)d'n pršwd c'r °° 'g ny		9 [ ] отправить надо. Если не	
10 [ ] (s)(1-2)g pd		10 [ ] (.....) в	

## Комментарий

## R

4, 6. Возможно, речь идет о ритуальном очищении. В этом же значении данный глагол употреблен во фрагменте M 284a V II 27 (см. [Reck, 2004: 109 и 112], где дается ссылка на статью [Sundermann, 1977: 238]).

## S 32 (SI 3153, Kr IV/841)

Фрагмент на парфянском языке, с одной стороны листа поля. Темно-желтая бумага, черная тушь, поля прочерчены красной тушью. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemman, 1912: 25]. Тот же почерк, что и почерк фрагмента S 31.

## A

1 [	](2-3) [	]	1 [	]
2 ]yt fry(š)[	]		2 мудрый [	]
3 q'r '(s)[	]		3 деяние [	]
4 ''jw(n) ° ° dw[	]		4 возрождение. [	]
5 'wd '[	]		5 и [	]
6 w [ 1-2 ] xsynd[	]		6 [	]
7 [	](g) [	]	7 [	]

## B

1 [	] b [	]	1 [	]
2 [	]d ° ° kr mb'r		2 [	] . Сделай тело
3 [	] ['] wš 'b'z		3 [	] и он опять
4 [	] ° ° cw'gwn		4 [	] . Так
5 [	]h 'c		5 [	] из
6 [	] ny š(h)(1)(d)		6 [	] не (.....)
7 [	](1-2)[	]	7 [	]

## S 33 (Kr IV/858)

Фрагмент на парфянском языке, край листа. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 179c-d]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 26]. Возможно, отрывок псалма. Сохранившиеся слова носят слишком общий характер, что не позволяет атрибутировать фрагмент.

## R

1 pd hrwyn [	]	1 в каждом [	]
2 (hy)nz'wr pd h[	]	2 сильный в? [	]
3 hrwyn ° zbyn [	]	3 каждый. Красивый [	]
4 pd hrw(yn) (t)[	]	4 в каждом? [	]
5 [hr]wyn ° [	]	5 каждый. [	]



## V

1 [	](š)n ° 'w hw	1 [	]. К нему
2 [	](d)g ° 'w hw 'm'	2 [	]. К нему мы
3 [	] 'm' 'd hw (1)	3 [	] мы с ним?
4 [	](r) ° 'w hw 'm'	4 [	]. К нему мы
5 [	]nm'[ ]	5 [	]

## S 34 (Kr IV/858)

Фрагмент на среднеперсидском языке, с одной стороны поля. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 179b, 180b]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 26]. Отрывок из гимна Иисусу (?).

## R

1 kwnyd [ ] kyrd '(w)d [ ]	1 делает [ ] сделал и [ ]
2 'wy dwšyst [2-3] d pdyxšr	2 он, возлюбленный, [ ] честь
'(w)y(')d[ ]	он [ ]
3 kw '(c) [4-6] 'yg [4-6]	3 чтобы? из [ ] я был бы
(b)wxs'n [ ]	спасен [ ]
4 k(y)[1]c [2-3] zm'n p(dy)š	4 кто? [ ] время для него?
(')ys(t)y[ ]	они суть?[ ]
5 [ ] '(1)[ ] (1)(')[ ]	5 [ ]

## V

1 [ ] [7-8] [ ] (')st'y'd	1 [ ] восхвалите?
2 [ ] (10-11)[3-4] nyšn cw'n	2 [ ] молитва
gwyšn	
3 [ ] (4-5) [4-5] ny '(1)[2-3] kw	3 [ ] чтобы, если я поспорю?
('s)tyz'n	
4 [ ] (1)t'n (d')b qw(m')n 'w	4 [ ] чтобы мы? к [ ]
[1-2]w(1)[2-3]n°	
5 [ ] (pdwh)[ ]	5 [ ] (молит)[ ]

## S 35 (SI 3147, Kr IV/839)

Фрагмент на парфянском языке, хранится под одним шифром с двумя другими среднеперсидскими фрагментами (см. S 19a, b). Лист имеет поля с одной стороны. Желтая бумага, черная тушь, точки выписаны красной тушью. Транслитерация опубликована Зале-

маном [Salemman, 1912: 26]. Возможно, отрывок из догматического трактата.

R

1 'st'w'd 'w [ ]	1 восхваляемый [ ]
2 ngwstg 'wt n [ ]	2 скрытый и [ ]
3 rwšn'n ° 'wt pī w [ ]	3 светы? И в [ ]
4 [ ] (tps) [ ]	4 [ ]

V

1 [ ] (t)nb'r kl'n 'st	1 [ ] тело большое есть
2 [ ] bzkr ° ° w: dwšmyn	2 [ ] грешник. И враг
3 [ ' ] spwr(1) (°) (h)w wsn'd	3 [ ] полный. Ради (него)
4 [ ] (rd) [ ]	4 [ ]

S 36 (Kr IV/858)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Публикуется по изданию [Sundermann, 1996: pl. 181a–b]. Транслитерация выполнена Залеманом [Salemman, 1912: 26].

A

1 [ ] 'd '(w)d wy [ ]	1 [ ] и [ ]
2 [ ] ('h)r'm'd [ ]	2 [ ] и да поднимется [ ]
3 [ ] ° ° xwrxš[yd][ ]	3 [ ] . Солнце [ ]
4 [ ] (t)(3-4)[ ]	4 [ ]

B

1 [ ] (s) [3-5] w [ ]	1 [ ]
2 [ ] 'yg rw(š)n (1)[ ]	2 [ ] света [ ]
3 [ ] ° ° ky fry(p)[ ]	3 [ ] который?[ ]
4 [ ] (s) [ ]	4 [ ]

S 37 (SI 3139, Kr IV/833)

Фрагмент на парфянском языке. Желтая бумага, черная тушь. Транслитерация издана Залеманом [Salemman, 1912: 26].

## А

1 [	]n (1) [	]	1 [	]	
2 [	](r)'štyft pd dy[	]	2 [	]праведность в [	]
3 [	] [']hryn m'n[	]	3 [	] Ахриман [	]
4 [	](ty) (2-3)[	]	4 [	]	]

## В

1 [	](1-2)n (1-2) [	]	1 [	]	]
[1 строка пропущена?]					
2 [	](p)r 'gd bwj'g[r	]	2 [	] пришел Спаситель[	]
3 [	]m mn (gy)[	]	3 [	] меня? [	]

## S 41 (SI 3151, Kr IV/842)

Фрагмент на парфянском языке, верхняя часть листа. Темно-желтая бумага, черная тушь, точки проставлены красной тушью. Транслитерация опубликована Залеманом [Salemann, 1912, 32]. Первые строки стороны R имеют сходство с парфянским текстом M 103 [Waldschmidt-Lentz, 1926: 39; Mir.Man. II: 309, прим. 4]. Отрывок из гимна Иисусу.

## R

1 [	](b)ydyg wzrgy(ñ) [	]	1 [	] Второе Величие [	]
2 [	] [hr](d)yг wzrgyft b[	]	2 [	] Третье Величие [	]
3 [	]g šwj • syzdyn [	]	3 [	] святой, могучий [	]
4 [	][hyn](z)'wr 'st • tw (n)[	]	4 [	силь]ный <есть>. Ты [	]
5 [	] 'c z'wr [	]	5 [	] из силы [	]
6 [	][ngw]stg b(w)[	]	6 [	] скрытый? [	]
7 [	] 'wd [	]	7 [	] и [	]

## V

1 [	](1) • fry(y)štг [	]	1 [	]. посланник [	]
2 [	] 'n 'wd mwjdg [	]	2 [	] и послание [	]
3 [	](')štyft n'(s) (b)[	]	3 [	] праведность? *разрушение?	]
4 [	][hyn](z)'wryft '(w) (')[	]	4 [	] сила? к [	]
5 [	](1-2)d • (h)rw k(y)[	]	5 [	] каждый, кто [	]
6 [	] 'c nw[	]	6 [	] из [	]
7 [	](1) m • (1)[	]	7 [	]	]

## Комментарий

## R

1–2. Второе Величие — название Третьего Посланника в парфянских текстах; другие парфянские названия этого персонажа — *parisaf yazd*, *mihr yazd* и *rōšnšahryazd*. Третье Величие — название Иисуса-Сияния; Первым Величием является Отец Света, см. [Mir.Man. III: 887, прим. 1]. Первый Посланник — Первочеловек (Ормизд иранских манихейских текстов), Второй — Живой Дух (*grīw zīndag* или *grīw rōšn*).

## S 42 (Кг. доп./6(1–5))

Фрагмент цветного рисунка и части среднеперсидской(?) надписи под ним черной тушью: [ ](1)'nyg'n 'b[ ] для [ps]'nyg'n 'b[ ]? («последователи [ ]»)? Под этим шифром хранятся еще двадцать четыре мелких фрагмента цветного рисунка.

## S 43 (Кг IV/854a)

Три фрагмента (S 43, S 44 и S 44a), написанные на среднеперсидском языке с вкраплениями парфянских слов, относятся к одному документу, но непосредственно не соединяются. Темно-желтая бумага, крупный красивый почерк, надписи выполнены черной тушью на обеих сторонах фрагментов. Самый большой фрагмент S 43 имеет четыре неполные строки и поля с одной стороны листа.

## A

1 [ ] § [ ]	1 [ ]
2 'm'h pydr [ ]	2 наш отец [ ]
3 ky 'c z'wr '[ ]	3 который от силы [ ]
4 [ ] cd(w)[ ]	4 [ ]

## B

1 [ ] d (c) [ ]	1 [ ]
2 [ ] wstg 'w (??)	2 [ ]
3 [ ] s'g cy w'xt	3 [ ] что сказано
4 [ ]	4 [ ]

## S 44 (Kr IV/854b)

Среднеперсидский фрагмент S 44 имеет две неполные строки и, очевидно, представляет собой верхнюю часть листа (см. S 43).

## A

1 [	]n z'wr [	]	1 [	] сила [	]
2 [	]n (r)[	]	2 [		]

## B

1 [	]b'm[	]	1 [	] сия[ющий	]
2 [	] šn'w [	]	2 [		]

## S 44a (Kr IV/854c)

Среднеперсидский фрагмент S 44a из середины листа, содержит две неполные строки (см. S 43).

## A

1 [	]ywd[	]	1 [	] без (?) [	]
2 [	] gryw 'w[	]	2 [	] душа [	]

## B

1 [	]wst [	]	1 [		]
2 [	] (2)(p)d c[	]	2 [	] в [	]

## S 45 (Kr IV/856)

Фрагмент на парфянском языке. С одной стороны поля, нижний край. Темно-желтая бумага, черная тушь. Две последние строки на стороне B и точки написаны красной тушью.

## A

1 [	] b [	]	1 [		]
2	bg'n š [	]	2	боги [	]
3	xwd'y ° ° [	]	3	господин. [	]
4	šhrd ['r][	]	4	цар[ь?	]
5	'fryn'[	]	5	хвали[	]
6	fryh [	]	6	любимый [	]
7	nys'g [	]	7	яркий [	]
8	'rg'w [	]	8	знатный [	]
9	'yst'[	]	9	был? [	]

## В

1 [	] m ° °	1 [	]
2 [	](w)yh	2 [	]
3 [	] ° ° 'w	3 [	] . к
4 [	](w)'n	4 [	]
5 [	] ° ° pd	5 [	] . в
6 [	] ° ° 'w	6 [	] . к
7 [	] pryft	7 [	] пришел
8 [	] wzrg	8 [	] большой

## S 46 (Kr IV/857)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Желтая бумага, черная тушь, точки выписаны красной тушью. Сторона R этого и следующего документа (S 47) содержит отдельные слова, позволяющие сравнить текст с начальными строками сохранившегося в парфянских и согдийских фрагментах догматического «Трактата об Уме Свете» (Manohmed gōšn-wifrās), в которых говорится о создании макро- и микрокосмоса (указано в [C I I, 1996: с. 25] со ссылкой на [Sundermann, 1992: 62–63]).

## A (R)

1 [	]	1 [	]
2 [	] pdw'xtg	2 [	] Ответ
3 [	] ° ° m'nh'(g)[	3 [	] . Подобно [
4 [	] (1)(p)d n[	4 [	] в [

## B (V)

1 [	]	1 [	]
2 h(τ)w cy(1-2)[	]	2 каждый, кто? [	]
3 [	](2-3)w'm(')n [	3 [	]
4 [	](1)w(1) [	4 [	]

## S 47 (Kr IV/857)

Фрагмент на среднеперсидском языке. Желтая бумага, черная тушь, точки написаны красной тушью. Как и во фрагменте S 46, сторона R содержит отдельные слова, позволяющие сравнивать его содержание с начальными строками «Трактата об Уме Свете».

## А (R)

1 [	c]w'g(w)n [	]	1 [	] так [	]
2 [	](g) (hr)w '[	]	2 [	] каждый? [	]
3 [	] 'wd xrwš(t)g(2)[	]	3 [	] и Призыв [	]
4 [	] w: hry(ds)[myg	]	4 [	] и три[нацатый [	]
5 [	](3-4) [	]	5 [		]

## В (V)

1 [	] ° cy [1] [p]d [	]	1 [	] кто? [	] в [	]
2 [	]b(wy)[	](1)[	2 [			]
3 [	z](')wr'n ° pd [	]	3 [		] . В [	]
4 [	](g)[1(b) 'dg [	]	4 [			]
5 [	] (2) pd [	]	5 [		] в [	]

## Комментарий

## А (R)

4. В начале «Трактата об Уме Свете» названы тринадцать светлых и темных сил, участвующих в сотворении космоса, — это пять светов, пять сил ахримановских, Ответ, Призыв и столп Сияния (Славы) (парф. b'm 'stwn) [Sundermann, 1992: 62].

## S 48 (Kr IV/857)

Фрагмент S 48, представляющий собой верхний угол листа, содержит строки гимна, записанные особым образом — с повторением распеваемых букв и слогов. Написан на среднеперсидском языке с вкраплением парфянских слов. Бумага желтая. На стороне А заголовок написан красной тушью, на стороне В — голубой. На стороне В красной тушью написана вторая строка, остальные строки — черной.

## А

[	] yg °	[	]
1 [	] yg'yg' °	1 [	]
2 [	]yz'n š'dyh	2 [	] счастье
3 [	](d)rz	3 [	]

## В

b'š[       ]	гим[н]
1 бууууу'[       ]	1 * боги? [       ]
2 н' ° 'w'(m)[       ]	2 [       ] время? [       ]
3 h'[       ]	3 [       ]

## S 49 (Kr IV/857)

Желтая бумага плохой сохранности, черная тушь. Фрагмент написан в два столбца с разным количеством строк, бумага разлинована. На обеих сторонах — следы цветного рисунка. Язык, возможно, среднеперсидский, о чем свидетельствует суффикс имени существительного (A I 2), но в A I 1 как будто прочитывается парфянское имя существительное *pwd*. Очевидно, относится к той же рукописи, что и фрагмент S 50.

## A

I	II	I	II
1 [ ] <i>pwd</i>	1 [ ] <i>'šnw</i> [ ]	1 [ ] переправа?	1 [ ] слыш[? ]
2 [ ] <i>šn</i>	2 [ ] <i>w'd</i> (°°)[ ]	2 [ ]	2 [ ] ветер. [ ]
3 [ ]		3 [ ]	
4 [ ]		4 [ ]	

## B

I	II	I	II
1 [ ]	1 (1) [ ]	1 [ ]	1 [ ]
2 [ ] <i>y'rb</i> [ ]	2 <i>'wd</i> [ ]	2 [ ]	2 и [ ]
3 [ ] <i>(')c 'l</i> [ ]	3 <i>'l</i> [ ]	3 [ ] из [ ]	3 [ ]
	4 [ ]		4 [ ]
	5 [4-5] <i>(')</i> [ ]		5 [ ]

## S 50 (Kr IV/857)

Желтая бумага плохой сохранности, черная тушь. На обеих сторонах — следы цветного рисунка. Фрагмент на среднеперсидском языке, о чем свидетельствует союз *c'wn* («как») в A 2. Возможно, относится к той же рукописи, что и S 49.

## A

1 [ ]		1 [ ]	
2 [ ] <i>jd c'wn</i> [ ]		2 [ ] как [ ]	
3 [ ] (2-3) <i>(')</i>		3 [ ]	
4 [ ]		4 [ ]	
5 [ ]		5 [ ]	



## В

1 [	] (p)u(')[	]	1 [	]
2 ws(')n [	]		2 многие [	]
3 [	]		3 [	]
4 b'n (')[	]		4 [	]

## § 51 (KГ IV/857)

Темно-желтая бумага, черная тушь. Фрагмент написан на парфянском языке (или на среднеперсидском с элементами парфянского), о чем свидетельствует слово *byd* «другой; опять» и общие для обоих языков предлоги 'w «к», *pd* «и, для», возможно, 's «из» и союз 'wd «и».

## А

1 [	]		1 [	] (2)tg (1-2) [	]
2 [	] n p(r) '(1) [	]	2 [	] (1-2)d'(1-2) [	]
3 [	] (1)(w)ydy(1-2) [	]	3 [	] (1-2) '(c) b(y)d (1-2)[	]
4 [	] (1-2)(m)ryd(3-4)[	]	4 [	] d(')(')(3-4) 'w(d) [	]
5 [	] (1-2)(x)(3-4)(')ngx[	]	5 [	] (1-2)m(d)(y) (1-2)[	]
6 [	] (d)(p)d p(2-3)[	]	6 [	]	

## В

## § 53 (O/131)

Парфянский фрагмент представляет собой половину рукописного листа плохой сохранности, оборванного сверху и снизу, бумага желтая. Текст нанесен черной тушью, рамка, знаки прерывания и буква «р» (*padwāg* — «ответ») на полях между первой-второй и пятой-шестой строками, указывающая на антифонное пение гимна, — красной. Почерк четкий. Восемь неполных строк — четыре двустилишя. Текст является отрывком гимна «*Angad gōšnān*» («Богатый Светов (Друг)»), распевавшегося во время заупокойной службы. Сходный по содержанию текст (*Angad gōšnān Ib*) издан Бойс [Boyse, 1954: 124–126].

## А

1 [	] (1)yn (1-2)	1 [	]
2 [	] (y)f t	2 [	]
3 [	] (3-4) pd[1-2]mn('n)	3 [	]
4 [	] (1) 'h'z pd trs	4 [	]

] в моем

] был в страхе.

5 ° ° m [n'n](h)nd'm z'wr	5 моих членов сила
6 ° (1-2) pd hrwyn gwng	6 всякого рода
7 ° ° (2-3) w hnd'm [2-4]	7 члены [ ]
8 ° ° mn (g)(2-3) [ ]	8 мне [ ]

## В

1 (3-4) dy (1)[ ]	1 [ ]
2 (2-3) sw [ ]	2 [ ]
3 (2-3)(pd)n (5-7) [ ]	3 ( ) в [ ]
4 t'(m')d 'wd kft ° ° [ ]	4 задавленный? и разбитый [ ]
5 'wm zyrd 'ndyŷyŷn ° °	5 и моего сердца Помышление
6 whyrd pd hrwyn	6 смущено всем
7 ( ' )wd hmg m(n') [ ]	7 и все мои? [ ]
8 [ ]	8 [ ]

## S 54a, b, c (SI O/132)

Три парфянских фрагмента из середины страницы с буквами на трех—шести строках и два мелких фрагмента со следами букв. На обороте самого большого фрагмента (а) кроме парфянского имеется китайский текст, расположенный перпендикулярно к парфянскому. На второй стороне двух других фрагментов (b, c) — только китайский текст. Желтая бумага, черная тушь. Фрагменты относятся к одной рукописи, но друг с другом непосредственно не соединяются. Первый фрагмент, очевидно, является отрывком из молитвы, но определить, к кому она обращена, невозможно, так как «отцом» в манихейских текстах может быть названо практически любое божество, порождающее эманации, а «спасителем» — любое божество, способствующее освобождению («спасению») света [Смагина, 1998: 234–236, 455–456].

## а

## А

1 [ ]	1 [ ]
2 [ ](y)w(s) pd (h)(mg)[ ]	2 [ ] во всем? [ ]
3 [ ]hyr [4-5] ('n) [ ]	3 [ ]
4 [ ](p)dr hwyn pd [6-7][ ]	4 [ ] отец? они в [ ]
5 [ ] ° ° 'njywq [ ]	5 [ ] . Спаситель [ ]
6 [ ] [4-6](gr)(3-4)n [ ]	6 [ ]

## В

1 [            ] (2-3) (š) (') zgd' [            ]	1 [            ] ушел [            ]
2 [            ] (1-2) (m) 'yy pyd [            ]	2 [            ] ты <еси> отец [            ]
3 [ 9-11 ] [            ]	3 [            ]

## h

## v

1 [            ] (2) [            ]	1 [            ]
2 [            ] (2-3) [            ] (1-2) yh [            ]	2 [            ]
3 [            ] (2-3) ywhr(d) (1) [            ]	3 [            ]
4 [            ] (h) ° [            ]	4 [            ]
5 [            ]	5 [            ]

## с

## v

1 [            ] [6-7] [            ]	1 [            ]
2 [            ] (q) wy (j) [            ]	2 [            ]
3 [            ] (7-8) [            ]	3 [            ]

## Кг IV/845

Под этим шифром хранятся 23 небольших фрагмента, принадлежавшие разным рукописям. Некоторые фрагменты имеют буквы только на одной стороне, фрагменты № 16 и 19–23 не содержат букв, фрагменты № 2, 12, 13 написаны согдийско-уйгурским шрифтом, возможно, на уйгурском языке написан и фрагмент № 18. На других фрагментах читаются отдельные буквы и слова на среднеперсидском: h'n («он; тот») (№ 3, 5), общее для среднеперсидского и парфянского имя существительное šhr'n («миры») (№ 15) и многозначное местоимение и союз sy («что, который; так как») (№ 17). Фрагмент № 6 содержит среднеперсидские слова и, возможно, парфянский глагол 'st'(y) («ты еси»), о последней глагольной форме (<'st+'yy) см. [Henning, 1933: 238].

## № 1

A [            ] (1) 'm [            ]	B [            ] (3-4) [            ]
--	---------------------------------------

## № 3

A [            ] sr(1) [            ]	B [            ] (y) h'n [            ]
---------------------------------------	---

№ 4

A 1 [	](1)[	]	B 1 [	](1)(g)(')(1)[	]
2 [	](1)š[	]	2 [	](2-3)[	]

№ 5

A 1 [	](2-3)[	]	B 1 [	]h'n(')[	]
2 [	][d] y'n'[	]	2 [	](y)g('n)mn(1)[	]
3 [	](7-8)[	]	3 [	](3-4)[	]

№ 6

A

1 [	]	]	1 [	]	]
2 [	]ky 'st'(y)[	]	2 [	] кто ты еси?[	]
3 [	]bwyd (1)[	]	3 [	] будет {	]

B

1 [	]	]	1 [	]	]
2 [	](1)(g)wys(p)[	]	2 [	] весь? [	]
3 [	](1) 'yn [	]	3 [	] этот?[	]

№ 7

Два фрагмента, у второго красной тушью прочерчено поле.

1. A [	](yn)[	]	B [	без букв	]
2. A [	] ' [	]	B [	](1)(n)	]

№ 8

A 1 [	](s)n [	]	B [стк. 1-3 — следы смытых букв]		]
2 [	] n šh(d)[	]			]
3 [	](m)n' [	]			]

№ 9

A 1 [	](1) '(d) [	]	B 1 [	](2-3)[	]
2 [	](1) [	]	2 [	](1) [	]

№ 10

A 1 [	]	]	B 1 [	]	]
2 [	](1)b[2-3]wy(s)[	]	2 [	](1)yh (1)[	]
3 [	]tyn (x)w [	]	3 [	](1)t wz(1)[	]

№ 11

A [	](1)(k)[	]	B [	](1-2)[	]
-----	----------	---	-----	---------	---

## № 14

А [            ](1)y(1)[            ]	В [            ](y)z (1-2)[            ]
---------------------------------------	--

## № 15

Строки 2-3 — край листа.

А 1 [            ]	В 1 [            ](2)(d)myz(1)[            ]
2 [            ] yxw(1) '[            ]	2 [            ](w)st(1-2)
3 sh(r)'n [            ]	

## № 17

Поле прочерчено красной тушью.

А 1 (s)[            ]	В 1 [            ]
2 y'(g)[            ]	2 [            ](cy)
3 [            ]	3 [            ](g)[1-2]

## Kr IV/846

Двенадцать фрагментов под одним шифром. Бумага. На некоторых фрагментах следы цветного рисунка, на фрагменте № 2 — часть белого одеяния «избранного». Фрагменты № 3 и 5 не имеют букв, на фрагментах № 1, 4, 6, 7, 8 — следы букв, написанных согдийско-уйгурским письмом. Судя по бумаге и почерку, некоторые фрагменты принадлежат одному документу, но непосредственно друг с другом не соединяются. Одинаковая бумага и сходный почерк позволяют считать, что отдельные фрагменты под этим шифром и фрагменты, хранящиеся в пакетах под шифрами SI Kr IV/837 (новый шифр — SI 3145), SI Kr IV/845 и SI Kr IV/857, относятся к одной рукописи.

## № 2

А 1 [            ]	В [поперек надписи — часть белого одеяния избранного]
2 [            ](1-2)d 'w[            ]	
3 [            ](b)yr (1)[            ]	

## № 9

А [            ](1) y'(1)[            ]	В [            ](b)d(r)[            ]
---	---------------------------------------

## № 10

А Верхний правый угол страницы, светло-желтая бумага. Следы заголовка (сохранилась буква «г») с цветочным орнаментом, красный и голубой цвета. Две буквы сохранившейся первой строки написаны красной тушью.

1 'w[            ]	
--------------------	--

В Сохранилась буква «п» заголовка. Две буквы сохранившихся строк написаны черной тушью. На фрагменте отпечаток букв другой рукописи.

1 [ ]'  
2 [ ](1)

## № 11

A [ ]šh(1)[ ]

B [ ](h)'[ ]

## № 12

A 1 [ ](1)  
2 [ ](1) wš [ ]

B [следы  
рисунка]

## Kr IV/848

Небольшой фрагмент в четыре строки на обеих сторонах, видны отдельные буквы. Желтая бумага, черная тушь. С одной стороны фрагмента — край. Хорошо читается в строке В 3 общее для среднеперсидского и парфянского имя существительное n'm «имя, слава».

A 1 [ ]  
2 [ ](1)(t)yh n (1)[ ]  
3 [ ]s(2-3)n  
4 [ ]'(1)[ ]

B 1 [ ] 'n[ ]  
2 [ ]st'hn[ ]  
3 n'm (3-4)[ ]  
4 [ 2-3 ]rwš[ ]

## SI 3149 (Kr IV/839)

Под этим шифром хранится фрагмент ткани и фрагмент рукописи с полями и плохо различимыми первыми и последними буквами.

A 1 [ ]  
2 [ ]  
3 n?[ ]  
4 ( ) [ ]  
5 [ ]

B 1 [ ]  
2 [ ] x? [ ]  
3 [ ] d  
4 [ ] y  
5 [ ] g

## SI 3150 (Kr IV/839)

Шесть фрагментов из середины листа, содержащие отдельные буквы, написанные крупным почерком. Бумага, тушь. Все относятся к одной рукописи, но непосредственно друг с другом не соединяются. Связные слова не прочитываются.

## № 1

A	1	[	]'s(p)[	]	B	1	[	](1)wh(d)n[	]
	2	[	](w)s[	]		2	[	](1)(w)s[	]

## № 2

A	1	[	]n <sup>a</sup> '[	]	B	1	[	]bd(1)[	]
	2	[	](1-2)[	]		2	[	](1)[	]

## № 3

Вертикальная линия с одной стороны проведена красной тушью.

A	1	[	](1)[	]	B	1	[	](1)(w)	]
	2	(1-2)(w)	[	]		2	[	]'n	]

## № 4

Нижний край листа?

A	1	[	]sw[	]	B	1	[	](p)[	]
	2	[	]ngy [	]		2	[	](1)° (y)[	]

## № 5

Поле с одной стороны листа.

A	1	w(1)[	]	B	1	[	](2)	]
	2	(1) [	]		2	[	]°	]

## № 6

Вертикальная линия с одной стороны проведена красной тушью.

A	1	b(g)[	]	B	1	[	] n	]
	2	dw(1)[	]		2	[	](n)	]

SI 3740 (Kr IV/859)

Узкая полоска ткани, использованная для переплета. На одной стороне следы 40 смытых строк, текст не читается. На конверте рукой Залемана написано, что фрагмент происходит из Тукука.

## СЛОВАРЬ МАНИХЕЙСКИХ ИМЕН И ТЕРМИНОВ

В Словарь включены только имена и термины, употребленные в публикуемых текстах. Шифры текстов, номера строк и переводы эпитетов см. в Глоссарии

Аз (\*'z) — Аз, демонница Похоти (ср.-перс. āz «жадность, похоть»), олицетворение Тьмы. Эпитет — drwnd (S 9 R II 3–4).

амахраспанды ('mhr'spnd'n) — 1) пять сыновей Первочеловека, пять элементов (от ср.-перс. названия amahraspandān «бессмертные святыи»). Эпитет — zyn (S 9 R I 10–11). 2) название избранных как созданий Света. S 7 R II 13.

Ахриман ('hrtmyn) — имя Царя Тьмы в иранских манихейских текстах (от ср.-перс. имени маздаяснийского божества Ahriman) (S 7 V I 20).

Вахман (whmnn) — имя Ума Света в среднеперсидских текстах (от ср.-перс. имени маздаяснийского божества Wahman). Эпитет — gwšn (S 7 V II 14). В рл. используется для обозначения божеств неопределенного значения. Эпитет — gwšn'n (S 7 V II 5).

ветер (w'd) — один из пяти элементов Первочеловека и человеческой души. S II V ? 18.

Второе Величие (bydyg wzrgyft) — название Третьего Посланника, эманиции Отца Величия, с призывом которого начинается последнее, третье «вызывание» (S 4 I R 1).

двойники (jmyg'n) — небесные покровители апостолов, носителей истинной веры. Эпитет — kyrdg'r'n (S 7 R II 11).

Живая Душа (gryw zyndag) — пять элементов Первочеловека (S 7 V II 8–9).

Зурван (zrw'n) — имя Отца Величия в иранских манихейских текстах (от ср.-перс. имени маздаяснийского божества Zurwān). S 13 R 10.

Иисус (yūšw') — Иисус-Сияние, эманиция Третьего Посланника, спаситель душ, пробуждающий ото сна первого человека. S I V 11, 13, 14; \*S 7 R II 20. Эпитеты: 'ry'm'n (S 9 R II 34), 'xšd'g (S 6 R 1, bwzygr S 9 V I 6, bwj'gr S 6 R 1, 6, \*S 37 B 2, dwšyst S 34 R 2, \*hrdyg wzrgyft S 41 R 2, hw'mwjd twxm S 9 V I 24, mšyh'h S 6 R 2, pws 'y dwšyst S 9



V I 28), pws 'y fryhstwm (S 9 V I 2), r'stygr (S 6 R 2), šhry'r (S 9 R II 33), šhrd'r (S 6 R 1), thm 'wd nyw (S 9 V I 27), wcyh'g (S 9 V I 7), 'zyndkr (S I V 13).

Мани (m'ny) — имя основателя манихейства. Эпитеты: šhry'r (S 9 R II 30), xwd'wn (S 9 V II 31).

огонь ('dwr) — один из пяти элементов Первочеловека и человеческой души. S II V ? 18.

Ормизд ('whrmzdyd) — имя Первочеловека в иранских манихейских текстах (от ср.-перс. имени зороастрийского божества Ohrmazd). Эпитеты: ~ by (S 8 V 3), ~ nyw xwd'y (S 9 R II 18–19), ~ xwd'y (S 9 R I 12, 31–32, R II 11–12).

Ответ (pdw'htg) — персонификация ответа Первочеловека на призыв Живого Духа, шестой сын Первочеловека (S 46 A 2).

Помышление ('ndyšyšn) — одна из пяти ипостасей Отца Величия (S 53 B 5).

посланники (pyslg'n) — божества, посланные в мир. Эпитеты: b'n thm'n (S 7 R II 12), pryslg'n rwšp'n (S 7 R II 10, S 8 R 1), ~ rw'ncyn'n (S 7 V II 7).

Призыв (xrwštg) — персонификация «призывания» Живым Духом Первочеловека, шестой сын Живого Духа (S 47 A 3).

Третье Величие (hrdyg wzrgyfi) — название Иисуса-Сияния, призванного для спасения души каждого человека (S 41 R 2).

эфир (pr'whr) — один из пяти элементов Первочеловека и человеческой души ('S II V ? 19). Эпитет — 'rd'w (S II V ? 18).

## УКАЗАТЕЛИ

### Указатель манихейских имен и терминов

- Адам 20, 21, 51  
Аз 25, 26, 32, 51–53, 55, 56, 66  
амахраспанды 50  
Апостол Света 21  
Ахримал 49, 50, 76, 80  
Бема 47  
Блаженные места (зоны эонов) 19  
Вахман (wahman) 49, 50  
Великий Дух 19, 23  
Великий Отец Светов 19  
Великий Строитель 20, 24  
Ветхий человек 26, 27  
Второе Величие 80  
Второй Посланник 81  
выкидыши 20  
Гайомард 51  
гиганты 13, 14, 17, 26, 27  
Двойник-Параклет 21  
Дева Света (двенадцать дев) 20, 24  
Друг (Возлюбленный) Светов 17, 20, 24, 28, 86  
Ева 20, 21  
Живая Душа 14, 17, 21–23, 26, 28, 50, 51, 56, 69  
Живой Дух 20, 24, 27, 81  
Живого Духа пять сыновей 20, 24  
Адамант Света 20, 24  
Омофор (Атлас) 20, 24  
Светодержец 20, 24  
Царь Славы 20, 24  
Царь Чести 20, 24  
Зурван 56, 66  
избранники (избранные; праведные) 22, 47–49, 54  
Иисус-Сияние 20–22, 24, 81  
Иисуса-Сияния эманации  
Апостол Света 21  
Двойник-Параклет 21  
Ум Света 17, 21, 24, 26, 27, 49, 50, 83, 84  
Луна 20, 21, 51, 58  
Мать Живых (Мать Жизни) 19, 23  
Новый человек 26, 27, 43  
Новый Эон (Света) 21  
Огонь 21  
Омофор (Атлас) см. Живого Духа пять сыновей  
Ормизд 25, 26, 30, 31, 52, 53, 55, 56, 71, 81  
Ормиздбаг (иранское имя Первочеловека) 43, 51  
Ответ 20, 23, 84  
Отец Величия 17, 19, 21–23, 66  
Отца Величия пять атрибутов 19, 23  
Мысль 19, 20, 23  
Размышление 19, 20, 23  
Разумение 19, 20, 23  
Помышление 19, 20, 23  
Ум 19, 20, 23  
Отца Величия двенадцать эманаций (эонов) 19, 21, 43  
Отец Света 19, 20, 81  
Первое Величие 81  
Первочеловек 17, 19, 20, 23, 25, 26, 43, 51, 55, 56, 81  
Первочеловека сыновья (эманации, одеяния) (пять элементов) 19, 23, 25, 55  
ветер 19, 23  
вода 19, 23

- огонь 19, 23  
 свет 19, 23  
 эфир 19, 23  
 Первый Посланник 81  
 поминальные дни (yagtagān) 42, 43  
 посланники 14, 17, 47, 49, 50  
 Последний Бог (Последнее Изваяние)  
 21, 24  
 Последний Суд 21  
 праведные (см. также избранники) 43,  
 54  
 Призыв 20, 24, 84  
 Пять элементов души (эфир, ветер, свет,  
 вода, огонь) 60  
 Пять Светов 84  
 Пять сил Ахримана (= Тьмы пять сти-  
 хий) 84  
 Сам 26  
 Свет 17-21, 51  
 слушатели (послушники) 21, 48, 60  
 Солнце 20, 21, 51, 58  
 Столп Сияния (= Столп Славы) 84  
 Столп Славы (= Совершенный Человек)  
 21, 24, 84  
 стражи 26  
 Третий посланник 20, 21, 24, 81  
 Третье Величие 80  
 Третье время 21  
 Тьма 17-21, 25, 27, 50, 51, 56, 66  
 Тьмы пять стихий 19, 27  
     ветер 19  
     вода (ял) 19  
     дым 19  
     огонь 19  
     тьма 19  
 Ум Света см. Инсуса-Сияния эманации  
 царство Света 17, 19, 21  
 царство Тьмы 19, 20  
 Царь Тьмы 19  
 Шахмизад 26

# Указатель имен

- Андреас Ф.К. 12, 28  
 Архелай 55–56  
 Асмуссен Й. 14  
 Бар Афтоний 44  
 Баррет Х. 11  
 Бартус Т. 11  
 Бахрам I 15  
 Бёгю-каган 16  
 Бойс М. 12, 14, 42, 44, 47, 50, 51, 56, 66, 86  
 Бруннер К. 45  
 Вальдшмидт Э. 11  
 Весбер Д. 12  
 Грюнведель А. 11, 57  
 Джаксон А.В. 47, 50, 51, 55  
 Дзуйтё Татибана 11  
 Деркин-Майстерернст Д. 12, 13  
 Енох 26, 27  
 Ёсикава 11  
 Залеман К. 13, 14, 24–26, 28, 42, 44, 45, 47, 50, 51, 57, 58, 60, 65, 67–80, 92  
 Зундерман В. 12, 13, 24, 26, 27, 42–44, 58–60, 65  
 Иисус 13, 17, 25, 28, 31, 43, 48, 51, 56, 78, 80  
 Иннай 15  
 Козлов П.К. 12  
 Кохановский А.И. 12, 44  
 Кротков Н.Н. 12, 25, 42  
 Крякина Л.И. 35  
 Ле Кок А. 11  
 Ленц В. 12  
 Лундышева О.В. 35  
 Лурье П.Б. 35  
 Маккензи Д.Н. 16  
 Мани 11, 14–18, 22, 25, 26, 28, 43, 44, 47, 55, 57, 60, 65  
 Мани О. 28  
 Мар Адда 15  
 Мар Аммо 15, 22, 28  
 Маркион 44  
 Мюллер Ф.В.К. 11, 28  
 Носова Н.И. 35  
 Ольденбург С.Ф. 12, 13  
 Отани 11  
 Павел (апостол) 25, 31, 44  
 Пельо П. 11  
 Петровский Н.Ф. 12  
 Рагоза А.Н. 13  
 Рек К. 12, 47  
 Роборовский В.И. 12, 42  
 Семереньи О. 31  
 Сисинний 15, 43, 44  
 Стэйи А. 11  
 Танонова Е.В. 35  
 Феодор бар Кони 18  
 Хактингтон Х. 11  
 Хеннинг В.Б. 12, 26, 27, 50, 51, 55, 56, 57, 65  
 Хормизд I 15  
 Хормизд II 15  
 Хосроев А.Л. 15, 18, 35  
 Хут Г. 11  
 Шавани Э. 11  
 Шапур I 15, 17  
 Шевельчинская С.Л. 35  
 Эльхсай 14

## Указатель географических названий

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Абаршахр 15                           | Кушан 15                        |
| Армения 15                            | Кызыл 57                        |
| Бактрия 15                            | Мерв 15, 16                     |
| Берлин 11, 12                         | Месена 14                       |
| Вавилон 22, 28, 57                    | Мидия 15                        |
| Вавилония 14                          | Римская империя 15              |
| Великобритания 11                     | Россия 11                       |
| Восточный Туркестан 11–13, 15, 16, 29 | Самарканд 16, 22                |
| Германия 11                           | Синьцзян 11, 13                 |
| Дуьпхуан 12, 27                       | Тохаристан 16                   |
| Евфрат 44                             | Турфан 11, 16                   |
| Индия 15                              | Туюк-Мазар 42, 92               |
| Иран 15, 22                           | Уйгурский каганат 16            |
| Кашгар 12                             | Урумчи 12                       |
| Кеннешри 43                           | Франция 11                      |
| Китай 16, 27                          | Хорасан 15, 28                  |
| Кочо 16                               | Хотан 11                        |
| Куча 11                               | Центральная Азия 11, 12, 15, 16 |
|                                       | Япония 11                       |

**ФАКСИМИЛЕ**

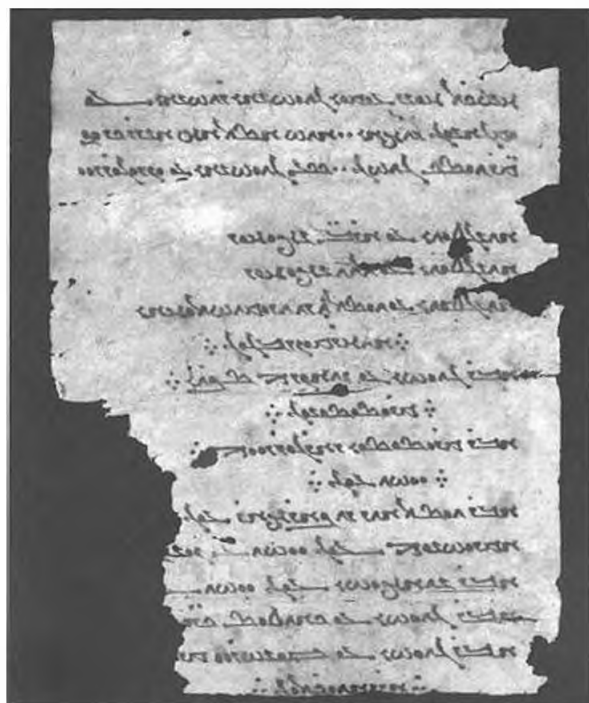


Табл. I. S I V



Табл. 2a. S 2 R I, R II



Табл. 2b. S 2 V I, V II

## SUMMARY

This volume is devoted to the study of the St. Petersburg collection of Middle Persian and Parthian Manichean manuscripts from Chinese Turkestan. 36 documents of the collection were published by C. Salemann in the opening decades of the 20<sup>th</sup> century. The Manichean fragments received inventory numbers, 83 in total, and are now being published in transliteration accompanied by Russian translation and comments. A facsimile edition of all manuscripts is added.

The introduction contains a brief essay on the history of the St. Petersburg collection, on Manichean literature, on the history of the Manichean doctrine and its founder Mani. An analysis of the main Iranian Manichean terms and a description of the Manichean Middle Persian follow. The volume is provided with a glossary, a bibliography and indices.

The St. Petersburg Manichean collection includes fragments of homilies, prose treatises and poetic texts. Among the latter there are fragments of cosmogonical hymns (S9, S13), hymns to Jesus (S6, S9, S34, S41), to the Living Self (S8), a hymn in honor of community (S7), the Parthian hymn *Angad rōšnān* (S53), etc. W. Sundermann, who had worked on this collection, pointed out that, among the prose fragments, there is one (S52) resembling the *Book of the Giants*, the Chinese *Manichean Treatise* and the Coptic *Kephalaia*, two small fragments (S46, S47) resembling the *Sermon of the Light Nous* and a fragment (S11) resembling the *Sermon of the Soul*.

The content of many St. Petersburg documents remains obscure because of the poor state of their preservation, but since they were found in the same area as the fragments of the Berlin collection, they can be used to fill many gaps in the Manichean fragments of the latter.



Научное издание

**МАНИХЕЙСКИЕ РУКОПИСИ  
ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА  
Среднеперсидские и парфянские фрагменты**

*Утверждено к печати  
редколлегией серии  
«Памятники письменности Востока»*

Главный редактор *Я.Б. Гейшериш*  
Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректор *Е.И. Крошкина*

Подписано к печати 04.10.11  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 10,0. Усл. кр.-отт. 10,2. Уч.-изд. л. 11,0  
Тираж 400 экз. Изд. № 8471. Зак. № 3939

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036486-8

